

MATEMATICKO-FYZIKÁLNÍ FAKULTA
PRAHA

POKYNY K PŘEKLADU
URČENÉ PŘEKLADATELŮM, REVIZORŮM
A KOREKTORŮM TEXTŮ
Z WALL STREET JOURNAL
PRO PROJEKT PCEDT

MARIE MIKULOVÁ

úfal/ckl technical report

TR-2009-41



UNIVERSITAS CAROLINA PRAGENSIS

POKYNY K PŘEKLADU
URČENÉ PŘEKLADATELŮM, REVIZORŮM
A KOREKTORŮM TEXTŮ
Z WALL STREET JOURNAL
PRO PROJEKT PCEDT

Marie Mikulová

ÚFAL/CKL Technická zpráva TR-2009-41
ISSN 1214-5521

Prosinec 2009

Copies of ÚFAL/CKL Technical Reports can be ordered from:

Institute of Formal and Applied Linguistics (ÚFAL MFF UK)

Faculty of Mathematics and Physics, Charles University

Malostranské nám. 25, CZ-11800 Prague 1

Czech Republic

or can be obtained via the Web: <http://ufal.mff.cuni.cz>

OBSAH

I. Obecné pokyny

4

II. Pravidla českého pravopisu

8

1	Zkratky a značky	8
1.1	Zkratky ukončené tečkou	8
1.1.1	Tituly	8
1.1.2	Zkratky obchodních společností	9
1.2	Značky (zkratky bez tečky)	9
1.3	Iniciálové zkratky	9
1.3.1	Zkratky států	10
1.3.2	Zkratky organizací	10
2	Čísla	10
2.1	Čísla psaná číslicemi	10
2.1.1	Datum a čas	10
2.2	Čísla psaná slovy	11
3	Vlastní jména a názvy (psaní velkých písmen)	11
3.1	Názvy organizací a institucí	11
4	Interpunkční znaménka	11
4.1	Tečka	11
4.1.1	Tečka a závorka	12
4.1.2	Tečka a pomlčka	12
4.2	Tři tečky	12
4.3	Uvozovky	12
4.3.1	Přímá řeč	12
4.3.2	Citace, názvy, výrazy v uvozovkách	12
4.4	Čárka	12
4.4.1	Čárka za vloženou větou vedlejší	12
4.4.2	Čárka za apozičním členem	12
4.4.3	Čárka před spojkou „a“, která nespojuje věty v poměru slučovacím	13
4.4.4	Čárka před slučovací spojkou „a“, za kterou následuje vedlejší věta	13

III. Doporučení a konvence

14

5	Překlad názvů	14
5.1	Zeměpisné názvy	14
5.1.1	Názvy států a měst	15
5.2	Vlastní jména osob	15
5.2.1	Ženská příjmení	16
5.3	Názvy společností a institucí	16
5.4	Názvy artefaktů	17
6	Překlad měnových jednotek	17

6.1	Značky \$, £, €	17
6.2	Mezinárodní značky měnových jednotek	18
6.3	Americké zkratky pro měnové jednotky	18
7	Zacházení se zkratkami	18
7.1	„Anglické“ zkratky	18
7.2	Zkratky amerických států	18
7.3	Zkratky institucí a společností	18
7.4	Zkratky měn	18
7.5	Zkratky časových pásem	18
8	Zacházení s interpunkčními znaménky	18
8.1	Uvozovky a dvojtečka	18
8.2	Text oddělený pomlčkami, text v závorkách	19
8.3	Středník lze nahradit čárkou	19
8.4	Hranaté závorky lze nahradit kulatými	19
9	Dodatečně připojené členy oddělené čárkou	19
10	Neúplná přímá řeč	20
11	Zacházení s čísly	20
11.1	Zlomky vs. desetinná čísla	20
12	Úsek textu psaný velkými písmeny	20
13	Úsek textu psaný jiným jazykem než anglickým	21
14	V originále chybí konec věty	21
15	Obrazná vyjádření	21

IV. Šablony

22

V. Glosář

25

I. Obecné pokyny

Projekt PCEDT = Prague Czech-English Dependency Treebank

je probíhající projekt, jehož cílem je vybudovat manuálně syntakticky anotovaný korpus paralelních anglických a českých vět, který bude následně sloužit zejména pro aplikace strojového překladu.

Data pro PCEDT jsou převzata z anglického korpusu PennTreebank, který obsahuje texty z deníku Wall Street Journal z let 1989-1992.

2 312 souborů = 956 635 slov

Překlady se budou používat výhradně v projektech tzv. automatického neboli strojového překladu mezi češtinou a angličtinou. Budou použity a zveřejněny pouze v elektronické formě, a to navíc způsobem, který umožní tzv. strojové učení. Dnes existují algoritmy, pomocí kterých se počítač sám „naučí“ překládat jak jednotlivá slova, tak fráze nebo celé syntaktické konstrukce právě na základě tzv. anotovaných paralelních textů (tj. textů přeložených člověkem z jednoho jazyka do druhého).

Přeložené texty tedy nebudou sloužit takovým účelům, kdy jde o informační obsah textu, a ani nebudou touto formou (na „papíře“, na internetu v textové podobě atd.) zveřejněny.

Metody strojového učení jsou do jisté míry tolerantní k nepřesnému překladu (koneckonců ani originální text není někdy úplně „hezky“ anglicky), avšak systematické chyby jsou již zavádějící a v textech bychom je měli neradi.

Požadujeme:

- aby překlad byl jazykově a stylisticky správně česky („hezky“ česky).

- aby překlad byl co nejvěrnější, co nejvíce doslovný.

Úkolem překladatele je najít správnou míru mezi těmito dvěma v zásadě protichůdnými požadavky.

Z formátu textu, který je důsledně rozdělen na jednotlivé věty, z nichž každá je uvozena speciální značkou (tuto značku ponechte při překladu nedotčenou), vyplývá jednoznačný požadavek na to, aby při překladu nedocházelo ke spojování nebo rozdělování vět. **Jedné anglické větě odpovídá vždy jedna česká věta.**

Každá věta musí tvořit samostatný „odstavec“, resp. „nový řádek“ (ve smyslu používaného textového editoru), uvnitř věty žádný znak konce „odstavce“ nesmí být.

Překládáme však článek jako celek, ne jednotlivé izolované věty. Textu jako celku musí překladatel rozumět, musí mu dávat zřetelný smysl. Výsledný text pak musí být potenciálnímu čtenáři srozumitelný a musí se mu též dobře číst. Výsledný text proto překladatel po sobě vždy minimálně jednou přečte. Platí:

Čím více český text měním, tím vícrát/pečlivěji ho nakonec po sobě musím přečíst.

Pokud překladatel textu nerozumí, neví si s ním rady (a může se tak stát, některé texty jsou velmi obtížné na porozumění), přenechá raději překlad někomu jinému.

Pravopis překladu se důsledně řídí pravidly českého pravopisu; upozorňujeme zejména na interpunkční znaménka (mj. vložené vedlejší věty), shodu koordinovaného podmětu s přísudkem a správné používání grafických symbolů.

V některých případech, kdy PČP dovolují více možností, zavádíme konvence – a preferujeme některou z možností na úkor jiné (viz dále oddíl II).

Požadavek stylistické správnosti se týká zejména **pořadí slov ve větě**: dbejte především na to, aby pořadí slov v české větě odpovídalo významu vyjadřovanému anglickou větou, tj. převádějte odpovídajícím způsobem tzv. aktuální členění věty. V praxi to znamená, že se pořadí slov může v české větě od pořadí ve větě anglické značně lišit, zejména v postavení různých příslovečných určení.

NASA pronounced the space shuttle Atlantis ready for launch tomorrow following a five-day postponement of the flight because of a faulty engine computer.

→ *NASA oznámila, že po pětidenním odkladu letu z důvodu vadného počítače v motoru je raketoplán Atlantis připraven zítra odstartovat.*

Anglické časy „se překládají“! Časové vztahy vyjadřované bohatou soustavou anglických slovesných časů je třeba vhodně přeložit odpovídajícím časem českého slovesa, ale někdy je též žádoucí (nezbytné) informaci vyjadřovanou anglickým slovesným časem vyjádřit vhodnými příslovci (*předtím, již, stále, potom, pak, až*), nebo třeba videm slovesa, způsobem slovesného děje (*dělat, udělat, dělávat*).

With economic tension between the U.S. and Japan worsening, many Japanese had feared last week's visit from U.S. Trade Representative Carla Hills.

→ *V souvislosti se zhoršujícím se ekonomickým napětím mezi Amerikou a Japonskem se mnoho Japonců již předem obávalo návštěvy americké obchodní zástupkyně Carly Hillsové, která se uskutečnila minulý týden.*

Anglické členy „se překládají“! Je třeba užívat vhodně ukazovacích zájmen (*ten, tento, onen*) a výrazů jako *již zmíněný* a na druhé straně *nějaký, jeden, jistý, jakýkoli*, aby bylo dosaženo koherence (soudržnosti) textu.

Určitým a neurčitým členům v anglickém originále je třeba věnovat velkou pozornost. Často jsou klíčem k celkovému porozumění textu!

Italian President Cossiga promised a quick investigation into whether Olivetti broke Cocom rules. President Bush called his attention to the matter during the Italian leader's visit here.

→ *Italský prezident Cossiga slíbil, že to, zda společnost Olivetti porušila pravidla Cocomu, bude rychle vyšetřeno. Prezident Bush na tuto záležitost upozornil, když zde byl tento italský státník zde na návštěvě.*

Podobně se vhodně „překládá“ anglický (vždy vyjádřený) subjekt. V českém překladu ho sice můžeme vynechat, ale někdy je žádoucí totožnost subjektů v po sobě následujících větách nějak zdůraznit (např.: *dále řekl*), nebo i subjekt (znovu) vyjádřit.

One employee with the group said RJR moved 11 employees of the group back to New York in September. He said the company hired three more buyers for the unit within the past two weeks.

→ *Jeden ze zaměstnanců skupiny řekl, že v září společnost RJR přestěhovala 11 zaměstnanců z této skupiny zpět do New Yorku. Uvedl též, že firma během uplynulých dvou týdnů najala pro tuto jednotku další tři nákupčí.*

Požadujeme co největší jednotu překladu a originálu alespoň v rámci jednoho článku/souboru. Tento požadavek zejména znamená, že **stejná slova v rámci jednoho článku se překládají stejně, různá slova různě**. Například *income* bude v rámci jednoho článku vždy přeloženo jako *zisk*, *revenue* jako *příjem*, *earnings* jako *výdělky* atp.

Pozor! Tato instrukce neplatí pro sloveso *to say* to naopak překládáme v rámci jednoho souboru různě, aby se stále neopakovalo *řekl*.

Naším cílem je, aby překlad byl co nejvíce jednotný, aby jednotliví překladatelé byli mezi sebou co nejvíce konzistentní.

V překládaných textech je řada zejména ekonomických a právních termínů, které mohou být do češtiny v řadě případů přeloženy různým způsobem (i jednotlivé slovníky se v jejich překladu mohou lišit). Pro překlad odborné terminologie, ale i dalších často se vyskytujících slov s různou možností překladu je mezi překladateli sdílen společný **Glosář**, který je neustále rozšiřován.

Při překladu platí, že **slova, která jsou obsažena v Glosáři, by v překládaném textu měla vždy být přeložena tak, jak stanoví Glosář.**

Pokud překládaný odborný termín nebo jeho další význam v glosáři obsažen není, je třeba pro tento termín zvolit vhodný překlad a nové heslo přidat do Glosáře.

Za účelem konzistence překladu stanoví též tyto Pokyny řadu konvencí, zejména pro překlad konstrukcí, které se v překládaných textech často opakují (viz oddíly III a IV).

Při překladu doporučujeme používat následující publikace a zdroje:

Pravidla českého pravopisu (PČP)

(včetně Seznamu zeměpisných jmen)

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (SSČ)

(zejména přílohy: Zkratky a značky, Zeměpisná jména)

Hodně informací lze též nalézt na stránkách Jazykové poradny ÚJČ:

<http://www.ujc.cas.cz/poradna/porfaq.htm>

nebo lze do poradny přímo poslat dotaz: poradna@ujc.cas.cz

Též: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.

Anglicko-české odborné slovníky

Anglicko-český ekonomický slovník s výkladem, výslovností a českým rejstříkem. (A-ČES).

LEDA. (včetně oddílu Užitečné informace (míry, váhy, rozměry); Země světa, Měny světa)

Odborný slovník anglicko-český z oblastí ekonomické, obchodní, finanční a právní. Linde

Anglicko-český slovník hospodářský. Fraus. (součást elektronického Lingea-Lexiconu)

Marta Chromá: ***Anglicko-český právní slovník.*** LEDA

Odborné anglicko-české elektronické slovníky

Lingea-Lexicon:

Anglický velký slovník

Anglický hospodářský slovník

Anglický právní slovník

Anglický technický slovník

Elektronický slovník ***Millenium verze PROFESSIONAL***, případně jen BUSINESS.

Online (částečně) na: <http://web.volny.cz/najdito/slovník/>

Doporučujeme používat **internet** vůbec jako zdroj informací za účelem porozumění překládanému tématu i pro ověřování, zda zvolený překlad nějakého anglického termínu se v českém prostředí skutečně takto používá.

Internetové (ekonomické) slovníky:

<http://www.miras.cz/akcie/slovník-prekladovy.php>

<http://www.fio.cz/slovník.itml>

<http://www.stocknavigator.cz/uspesny-moreplavec/investorsky-slovník/>

<http://zpravy.penezovod.cz/ARDEUSNEWS/Vykladovy-slovník-XIX---P.html>

http://finance.idnes.cz/_slovník.asp?keyword=fond

<http://www.penize.cz/slovník?dictionarysearch=f>

<http://www.csas.cz/banka/content/inet/internet/cs/00084.xml>

II. Pravidla českého pravopisu

Tato kapitola stručně shrnuje některá pravidla z PČP.

1 Zkratky a značky

Seznam zkratk a značek je přílohou SSČ.

1.1 Zkratky ukončené tečkou

p. = pan, *jr.* = junior, *sr.* = senior, *č.* nebo *čís.* = číslo, *r.* = rok, *mil.* = milion, *mld.* = miliarda
apod. = a podobně, *atd.* = a tak dále, *aj.* = a jiné, *tzv.* = takzvaný, *tj.* = to je(st)

A. Novák; A. N.; K. Vary

T. Marshall Hahn Jr. said...

→ *T. Marshall Hahn jr. prohlásil...*

T. Marshall Hahn Sr. said...

→ *T. Marshall Hahn sr. prohlásil...*

Za tečkou je vždy mezera, nenásledují-li za ní uvozovky nebo interpunkční čárka.

L.J. Hooker International, the commercial company

→ *L. J. Hooker International, obchodní společnost*

C.S. Richardson, Atco's vice president

→ *C. S. Richardson, viceprezident firmy Atco*

Jestliže věta končí zkratkou, další tečka se na konci věty už nepíše.

Likviduji jakýkoliv nábytek, pračky, lednice atd.

Not included in the bid are Bonwit Teller or B. Altman & Co..

→ *Nabídka nezahrnuje společnosti Bonwit Teller a B. Altman & Co.*

Před zkratkami *apod.*, *atd.*, *aj.* se nepíše čárka: *Koupil chleba, rohlíky, máslo apod.*

1.1.1 Tituly

Před jménem:

MUDr.; MVDr.; PhDr.; PaedDr.; JUDr.; PhMr.; RNDr.; Ing.; Bc.; Mgr.

prof.; doc.

Za jménem (oddělené čárkou):

CSc.; DrSc.; Ph.D.; Th.D.

Zúčastnil se také doc. Nový, CSc., a připomněl...

Má-li oficiální podoba zkratky velké písmeno, pak podoba s malým písmenem platí za neoficiální. Použijeme ji tehdy, nspecifikujeme-li druh doktorátu (*dr. A. Vomáčková*). Můžeme ji použít také ve sděleních pracovního rázu, kdy uvádíme pouhé příjmení a jeden z titulů: *obratte se na ing. Nováka*.

...says Dr.Knudson

→ *...řiká dr.Knudson* nebo *...řiká doktor Knudson*

Pozor! Za zahraničními (americkými) tituly *MA, MSc, BA, MBA, MSc* se tečka nepíše! Píší se za jméno a oddělují se čárkou.

Zdeněk Bakala, MBA, připomněl...

1.1.2 Zkratky obchodních společností

a. s. = akciová společnost

v. o. s. = veřejná obchodní společnost

s. r. o.; *spol. s r. o.*; *s. s r. o.* = společnost s ručením omezeným
(nejobvyklejší je první varianta)

Setkání představitelů a. s. České luhy a háje proběhlo v přátelském duchu.

Agentura Novák, v. o. s., oznámila ukončení činnosti.

Studio Top Design, s. r. o., vyhrálo výběrové řízení.

1.2 Značky (zkratky bez tečky)

Za ustálenými matematickými, fyzikálními, chemickými, hudebními (a jinými) značkami se tečka nepíše.

km = kilometr, *%* = procento, *NaCl* = chlorid sodný, *ff* = fortissimo

Tečka se nepíše též za těmito zkratkami: *pí* = paní, *fa*, *fy*, *fě* = firma, firmy, firmě.

Mezi číslicemi a značkou je mezer.

10 km = 10 kilometrů

5 % = 5 procent

Jestliže se však číslicí a značkou vyjadřuje adjektivum, mezer mezi nimi není.

Bez mezery se píšou tyto výrazy také v případech, kdy je značka (počítaný předmět) vyjádřena slovně.

10km trať = *10kilometrová trať* = *desetikilometrová trať*

5% roztok = *5procentní roztok* = *pětiprocentní roztok*

3,5% roztok = *3,5procentní roztok* = *tříapůlprocentní roztok*

5\$ bankovka = *5dolarová bankovka* = *pětidolarová bankovka*

Podobně:

36letý muž = *třicetišestiletý muž*

5milionová nabídka = *pětimilionová nabídka*

Pokud je v anglickém originálu číslo zapsáno číslicemi, preferujeme zápis typu: *10km* i *10kilometrový*; *36letý* (tj. variantu rovněž s použitím číslic).

Varianty *10tikilometrový*, *10-kilometrový*, *10-ti-kilometrový*, *10ti-kilometrový* aj. jsou nesprávné. Nepoužívejte je!

100% muž pracoval na 100 %.

more than 99% of their 7 1/4% convertible debentures

→ *více než 99 % z jejich 7 1/4% konvertibilních dluhopisů*

Podobně se píše:

20x = *20krát* (Preferujeme variantu *20krát*.)

20násobný (nikoli ~~*20tinásobný*~~)

1.3 Iniciálové zkratky

= zkratky z počátečních písmen víceslovných názvů psané velkými písmeny (v češtině **bez teček**).

1.3.1 Zkratky států

U.S.; *U.S.A.* → *USA*

U.S.S.R. → *SSSR*

1.3.2 Zkratky organizací

W.H.O. → *WHO*

O.E.C.D. → *OECD*

2 Čísła

2.1 Čísła psaná číslicemi

(Podle ČSN 01 6910) se čísla, která mají více než tři místa vlevo nebo vpravo od desetinné čárky, člení do skupin po třech místech a oddělují se jednou mezerou. Čtyřmístná čísla se rovněž člení mezerou (kromě letopočtů).

2 317 867,8 m

3 000 km

v roce 1945

Pouze při psaní peněžních částek lze z bezpečnostních důvodů skupiny tří čísel oddělit tečkou.

4.351,50 Kč; 1.000.000,-

Preferujeme ale oddělování skupin čísel mezerou (tedy: *4 351,50 Kč; 1 000 000,-*).

1,802,000 tons → 1 802 000 tun

V desetinných číslech se píše čárka (na rozdíl od amerického úzu, kde je tečka).

8,2 procenta

12,5 milionu dolarů

s 3,75 dolaru

Počítaný předmět za desetinným číslem je v druhém pádě jednotného čísla podle parafráze: *8,2 procenta = „osm celých a dvě desetiny procenta“*.

Za řadovou číslovkou se píše tečka (a mezera).

Srov.: *o 8. hod. vs. v 8 hod.*

28. října

2. odstavec 7. kapitoly

v 60. letech

2.1.1 Datum a čas

Jestliže se v datu označuje den a měsíc jen číslicemi, píše se za nimi tečka (a mezera).

8. 5. 1945

8. V. 1945

Je-li však den a měsíc vyjádřen zlomkem, tečky se za číslicemi nepíší.

8/5 1945

8/5/1945

Mezi číslicemi označujícími hodiny a minuty se píše tečka (bez mezery).

v 7.30

Časové údaje při sportovních výkonech se píše takto:
chůze na 50 km: 4:30:41,00
 (bez označení časových jednotek)

Pozor! Tečka bez mezery se píše i při víceúrovňovém číslování verzí a kapitol.

verze 2.0

1.1 Obecné pokyny

2.2 Čísla psaná slovy

Složené číslovkové výrazy:

dohromady se píšou:

jedenadvacet, čtyřiapadesát, jedenadvacetkrát, jedenapůl (i jeden a půl), jedenapůlkrát, devítistý, stopadesátý

odděleně:

dvacet jedna, padesát čtyři, devět set, tisící devítistý padesátý šestý, stý padesátý (ale stopadesátý)

U složených číslovkových výrazů, u kterých je podle pravidel možné oddělené psaní jednotlivých částí složeného výrazu, preferujeme tento oddělený zápis oproti zápisu dohromady, preferujeme tedy *jeden a půl* (oproti *jedenapůl*).

Píšeme *milion* nebo *milión* – ale varianty v rámci jednoho celého souboru nestřídáme.
 Zkracujeme: *mil.* *Miliarda* se zkracuje *mld.*

3 Vlastní jména a názvy (psaní velkých písmen)

Podrobná pravidla viz PČP.

Seznam zeměpisných, rodných a antických jmen je přílohou PČP, seznam rodných jmen, příjmení, zeměpisných jmen je i v SSČ. Seznam zemí světa viz A-ČES.

3.1 Názvy organizací a institucí

V jednoslovných názvech se píše počáteční písmeno velké.

Senát (s velkým písmenem ale jen tehdy, jde-li o oficiální název a chceme-li tuto oficiálnost vyjádřit)

V souslovných názvech se píše velké počáteční písmeno v zásadě v prvním slově. Je-li součástí sousloví vlastní jméno píše se rovněž s velkým písmenem.

Organization for Economist Co-operation and Development

→ *Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj*

The African, Malagasy and Mauritian Common Organization

→ *Společná organizace afrických zemí, Madagaskaru a Mauritijské republiky*

4 Interpunkční znaménka

4.1 Tečka

Za tečkou je vždy mezera, nenásledují-li za ní uvozovky nebo interpunkční čárka.

Výjimky (viz též 2.1 Čísla psaná číslicemi):

(i) víceúrovňové číslování verzí a kapitol (*verze 2.0*),

(ii) časový údaj (*7.30*),

(iii) oddělování skupin čísel v peněžních částkách (*1.345.000 dolarů*). Preferujeme ale oddělování mezerou (*1 345 000 dolarů*).

4.1.1 Tečka a závorka

Je-li výraz v závorkách součástí výpovědi, píše se tečka až za závorku.

O tom byla řeč již dříve (na str. 38).

Je-li text v závorkách výpovědí samostatnou, píše se tečka před závorku.

K výchově mladé generace. (Příspěvek k diskuzi.)

4.1.2 Tečka a pomlčka

Naznačuje-li se neukončenost výpovědi pomlčkou, tečka se po pomlčce zpravidla nepíše.

Je to s těmi dětmi –

4.2 Tři tečky

Tři tečky se píší hned za slovem, bez mezery.

Peníze nebo život...

4.3 Uvozovky

4.3.1 Přímá řeč

Uvozovací věta: „Přímá řeč.“

Zavolal: „Táto, vrať se zpátky.“

„Přímá řeč,“ uvozovací věta.

„Táto, vrať se zpátky,“ zavolal.

„Přímá řeč,“ uvozovací věta, „pokračování přímé řeči.“

„Táto,“ zavolal, „vrať se zpátky.“

4.3.2 Citace, názvy, výrazy v uvozovkách

Jestliže se do výpovědi začleňuje část jiného textu, aniž se uvádí uvozovací větou, klade se druhé uvozovací znaménko před tečku, čárku, středník, otazník nebo vykřičník.

Podobně u názvů a jiných uvozovkami zdůrazňovaných výrazů.

Masaryk často zdůrazňoval, že „demokracie je názor na život“, že je uskutečnitelná jen tam, „kde si lidé navzájem důvěřují“.

U Jiřího Wolкера smrt „není zlá“, je jenom „kus života těžkého“, protože není osamocněním člověka.

Vyslechli jsme symfonii „S úderem kotlů“.

Známe jeho „nezištnost“.

4.4 Čárka

Upozorňujeme zejména na následující chyby v psaní čárek:

4.4.1 Čárka za vloženou větou vedlejší

Ony dvě třetiny, které se nepokusily udělat svá portfolia odolnější vůči recesi, se rovnoměrně rozdělily mezi investory, kteří "nevěří v pokusy předvídat vývoj trhů" (asi 31 %) a investory, kteří "neočekávají recesi" (asi 15 %) nebo "si nejsou jisti, zda a kdy recese může přijít" (asi 22 %).

4.4.2 Čárka za apozičním členem

Jeremiah Mullins, šéf obchodování na mimoburzovním trhu u společnosti Dean Witter Reynolds, řekl, že jak institucionální, tak koncoví investoři nakupovali.

4.4.3 Čárka před spojkou „a“, která nespojuje věty v poměru slučovacím

Nepřátelské, a dokonce i spřátelené státy kradou americkým firmám informace a dělí se o ně se svými společnostmi.

4.4.4 Čárka před slučovací spojkou „a“, za kterou následuje vedlejší věta

Společnost stagnovala, a když přišel pád na burze, upadla do těžké recese.

III. Doporučení a konvence

V této kapitole uvádíme některé konvence a doporučení, které byly přijaty speciálně pro překlad textů z deníku Wall Street Journal pro projekt PCEDT.

5 Překlad názvů

Pro převod jmen a názvů do českého překladu platí následující zásady:

Obecně známá jména a názvy píšeme česky a českou podobu názvu také skloňujeme.

He was posted to Moscow. → *Byl přeložen do Moskvy.*

map of Pennsylvania → *mapa Pensylvánie*

president Boris Nikolayevich Yeltsin → *prezident Boris Nikolajevič Jelcin*

The Chechen separatists declared independence.

→ *Čečenští separatisté vyhlásili nezávislost.*

The largest of these islands are Honshū, Hokkaidō, Kyūshū and Shikoku.

→ *Největší z těchto ostrovů jsou Honšú, Hokkaidó, Kjúšú a Šikoku.*

U jmen a názvů, která jsou ve svém domovském jazyce (anglickém, německém aj.) psána latinkou, u kterých je obecně známá domovská podoba názvu (např. *Düsseldorf*) a u kterých není žádný obecně známý převod do češtiny (např. **Dýzeldorf*), tj. v češtině se používá jako „správná“ domovská podoba, použijeme v překladu tuto podobu názvu. Není-li to násilné, podobu skloňujeme.

centre of Dusseldorf → *centrum Düsseldorfu*

V ostatních případech, kdy neznáme žádnou „správnou“ českou podobu názvu, použijme tu podobu, která je v anglickém originálu, např. u ruských a japonských názvů (nicméně „správnou“ českou podobu vždy preferujeme).

Mikhail Moiseyevich Botvinnik was a long-time World Champion of chess.

→ *Mikhail Moiseyevich Botvinnik byl po dlouhý čas světovým šampiónem v šachu.*

the Verkhoyansk Range

→ *pohoří Verkhoyansk*

Ogonyok is one of the oldest Russian weekly illustrated magazines.

→ *Časopis Ogonyok je jedním z nejstarších ruských ilustrovaných týdeníků.*

His grandson Ashikaga Yoshimitsu united the Northern and Southern courts in 1392.

→ *Jeho vnuk Ashikaga Yoshimitsu sjednotil v roce 1392 Severní a Jižní království.*

Zejména tam, kde použijeme anglický originál, anglickou podobu neskloňujeme, ale kvůli tvaroslovné informaci vhodně, podle smyslu doplňujeme obecné rodové jméno (*pohoří, časopis, město, stát* apod.).

5.1 Zeměpisné názvy

Zeměpisné názvy měst a států skloňujeme, dají-li se podle zakončení přiřadit k některým českým vzorům.

v Sevastopolu, Pittsburghu, Newarku, Wyomingu, Wisconsinu

v Newcastlu, Melbournu

v Minneapolisu, Indianopolisu, Tripolisu, Kansasu

v Québeku (i v Québecu)

v Minnesotě, Montaně,

v Ohiu, Tokiu,

v New Hampshiru, New Orleansu, New Yorku, Monte Carlu, Tel Avivu

v Saint Louisu, San Diegu, San Francisku, Sao Paulu

*v Rio de Janieru nebo v Riu de Janiero
na Rio Grande
do Sierry Nevady*

Řada názvů, která zakončením nevyhovují českým skloňovacím typům, zůstává nesklonná.
*v Kansas City, Los Angeles, New Jersey, Saint-Tropez, Salt Lake City
na Mississippi, Missouri
v Sydney, Tennessee, Massachusetts*

Názvy neznámých měst, států apod. (i přesto, že by se daly zařadit k českým skloňovacím typům) můžeme ponechat nesklonné, ale pak před název vkládáme obecné rodové jméno (*město, stát*).

v Santa Claře (nebo: ve městě Santa Clara)

v Palo Altu (nebo: ve městě Palo Alto)

v Sunnyvalu (nebo: ve městě Sunnyvale)

v Herculesu (nebo: ve městě Hercules)

V rámci jednoho souboru můžeme některé názvy skloňovat, jiné nikoli (tato "nekonzistence" ničemu nevadí, je-li v souladu s pravidly).

Při převádění cizojazyčných zeměpisných názvů vycházíme ze seznamu zeměpisných názvů v SSČ nebo PČP, případně ze seznamu zemí v A-ČES.

5.1.1 Názvy států a měst

Americké zkratky názvů států (případně měst) v českém překladu rozepisujeme, a pokud existuje, volíme českou podobu názvu.

(Zkratky amerických států jsou jako hesla v A-ČES.)

Calif. → Kalifornie

Heslovité názvy měst a států v názvech společností apod. začleňujeme do českého překladu například předložkovou vazbou (v+6, z+2, případně doplněnou o slovo *stát, město*, zejména u nesklňovaných podob).

from the sale of two bakeries, in High Point, N.C., and Gadsden, Ala.

*→ z prodeje dvou pekáren v High Pointu ve státě Severní Karolína a v Gadsdenu v Alabamě
Carl Barrett of Mobile, Ala.,*

→ Carl Barrett žijící ve městě Mobile ve státě Alabama

Tiny Tots Inc., Campbell, Cal., ...

→ společnost Tiny Tots Inc. sídlící v Campbellu v Kalifornii

5.2 Vlastní jména osob

Křestní jméno uvádíme u příjmení jen tam, kde je v originále (a naopak).

Překlad zkratk *Mr. (Mrs., Ms.)* před jménem můžeme vynechat, pokud by oslovení *pan, paní* působilo v českém překladu nepřirozeně (zejména v ekonomických textech).

Je-li to vhodné, je možné u jmen osob uvést oslovení *pan, paní* i přesto, že v originále žádné takové oslovení není.

Mr. Rey bought a controlling stake in Inspectorate.

→ Rey koupil nadpoloviční podíl ve společnosti Inspectorate.

5.2.1 Ženská příjmení

U ženských příjmení upřednostňujeme přechylování.

Yearingová, Marcosová, Johnsonová, Closeová, Cokelyová

5.3 Názvy společností a institucí

Názvy společností a institucí překládáme, jen když to rozumně jde, jinak je ponecháváme v originálním znění (tj. včetně velkých písmen; pokud však názvy přeložíme, řídíme se při psaní velkých písmen českými pravidly).

Překládáme zejména takové názvy které jsou „popisné“ – v názvu je obsažen typ instituce, čím se zabývá, nepřeložením takového názvu bychom pro českého čtenáře (neznalého angličtiny) tyto podstatné informace zamlčovali.

(Oficiální překlad některých známějších společností lze nalézt například v A-ČES, překlad názvů důležitých, často se opakujících institucí pak evidujeme v Glosáři.)

Federal Reserve Bank of Chicago's

→ *Chicagská federální rezervní banka*

Federal Trade Commission

→ *Federální obchodní komise*

Occupational Safety and Health Administration

→ *Úřad pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci*

Fox Chase Cancer Research Center

→ *Výzkumné centrum rakoviny Fox Chase*

The University of Utah

→ *Univerzita státu Utah*

Johns Hopkins Medical School

→ *Lékařská fakulta univerzity Johns Hopkins*

„Nepopisné“ („nic neříkající“) názvy nepřekládáme, nepřeložené názvy institucí pak zpravidla neskloňujeme, ale podle smyslu doplňujeme název společnosti obecným podstatným jménem (*společnost, instituce, firma, banka, výzkumný ústav*) nesoucím tvaroslovné informace.

The damage was so bad at Fossett Corp., ...

→ *Škoda byla ve společnosti Fossett Corp. tak vysoká, ...*

Whitehead Institute

→ *ústav Whitehead Institute*

GE Money Bank

→ *banka GE Money Bank*

on Wall Street

→ *na (burze) Wall Street se obchodovalo (nikoli ~~na Wall Streetu~~)*

Kidder executed...

→ *Společnost Kidder provedla... (lépe než: ~~Kidder provedla...~~)*

IBM started...

→ *Společnost IBM zahájila... (lépe než: ~~IBM zahájila...~~, ~~IBM zahájilo...~~)*

We are grateful to IFAR for financial support.

→ *Jsmo vděční nadaci IFAR za finanční podporu. (nikoli ~~IFARu~~)*

Podobně přistupujeme i ke zkratkám společností a institucí: anglické zkratky nahrazujeme českými, jde-li o zkratky všeobecně známé. Jinak ponecháváme původní anglické zkratky.

USSR → *SSSR*

the Chicago Board Options Exchange (CBOE) → *Chicagská opční burza (CBOE)*

Je-li to nutné (žadoucí), uvedeme u prvního výskytu přeloženého názvu v závorkách i jeho zkratku pro pozdější odvolávky (ale nenecháváme překlad i originál zároveň).

The latest round of losses is likely to be a serious blow to the Chicago Board Options Exchange.

Making matters worse was the fact that late Friday afternoon the CBOE halted stock-index options trading in step with the Chicago Mercantile Exchange's halt in stock-index futures.

But while the Merc reopened a half hour later, the CBOE remained closed, leaving many options traders unable to make trades that might have reduced the losses.

→ *Poslední kolo ztrát je pravděpodobně vážnou ranou pro Chicagskou opční burzu (CBOE).*

Co situaci ještě zhoršilo, bylo to, že v pátek pozdě odpoledne zastavila burza CBOE obchodování s opcemi na akciové indexy ve stejnou dobu, kdy Chicagská obchodní burza (Merc) zastavila termínové obchody s akciovými indexy.

Ale zatímco burza Merc za půl hodiny znovu otevřela, CBOE zůstala uzavřená a tím zabránila mnoha obchodníkům s opcemi provádět obchody, které by možná ztráty snížily.

5.4 Názvy artefaktů

Názvy literárních děl, televizních pořadů, písní, filmů atp. (netýká se názvů zákonů, vyhlášek – ty překládáme) se překládají následujícím způsobem:

Při překládání názvů artefaktů, které existují i v českém prostředí (přeložené, vysílané atp.), použijeme zavedený český název (pokud se název překládá), jinak ponecháme originál.

The Lord of the Rings → *Pán prstenů*

Big Brother → *Big Brother*

Eurovision Song Contest → *Eurovision Song Contest* nebo i *Eurovize*

Při překládání názvů v českém prostředí "neznámých" artefaktů ponecháme v překladu originální znění a český překlad názvu napíšeme do závorky za původní název.

Televizní pořady:

"One Man and His Dog", a herding contest among sheep dogs

→ *"One Man and His Dog (Jeden muž a jeho pes)", soutěž pasteveckých psů v hlídání dobytka*

"Masterpiece Theater" → "Masterpiece Theater (Mistrovské divadlo)"

Publikace:

"Battle for Justice: How the Bork Nomination Shook America"

→ *"Battle for Justice: How the Bork Nomination Shook America (Bitva za spravedlnost: Jak nominace Borka otřásla Amerikou)"*

Názvy v jiném jazyce než anglickém zůstávají vždy v originálním znění a jejich překlad se neuvádí (pokud ovšem není uveden anglicky v originále).

"Jeux Sans Frontieres" → "Jeux Sans Frontieres"

three-hour-show, "Wetten Dass" (Make a Bet) → tříhodinová show "Wetten Dass" (Vsad' se)

French knock-off of "Dallas," called "Chateaufallon"

→ *francouzská kopie "Dallasu", nazývaná "Chateaufallon"*

6 Překlad měnových jednotek

6.1 Značky \$, £, €

překládáme jako *dolar, libra, euro*, nebo je ponecháváme jako značky.

Zpravidla je však slovně rozepisujeme.

\$31.05 million → *31,05 milionu dolarů*

\$8 → *8 \$* nebo *8 dolarů*

6.2 Mezinárodní značky měnových jednotek

(kombinace tří velkých písmen) zůstávají v překladu v této podobě, tj. nerozepisují se.
EUR; USD; GBP; CZK

6.3 Americké zkratky pro měnové jednotky

slovně rozepisujeme, přičemž značka \$, £ může zůstat nerozepsaná, preferujeme však její rozepsání.

US\$8 million → 8 milionů amerických dolarů

HK\$62.5 million (US\$8 million)

→ 62,5 milionu hongkongských dolarů (8 milionů amerických dolarů)

IR£ → irská libra

SFr → švýcarský frank

Význam těchto zkratk je pod heslem *dollar* a v seznamu zemí v A-ČES.

7 Zacházení se zkratkami

7.1 „Anglické“ zkratky

Nejrůznější „anglické“ zkratky překládáme a rozepisujeme.

Některé zkratky lze najít jako hesla v A-ČES..

Fed. → federální vláda

mngr. → manažer

7.2 Zkratky amerických států

viz 5.1.1 Názvy států a měst.

7.3 Zkratky institucí a společností

viz i 5.3 Názvy společností a institucí

První užití zkratky v „americkém kontextu dobře známé“ instituce (tudíž v originálu není uveden její plný název) je vždy nahrazeno rozepsáním (a překladem) zkratky. Originální zkratka se pro případné pozdější odvolávky může uvést v závorce za plným názvem).

7.4 Zkratky měn

viz 6 Překlad měnových jednotek

7.5 Zkratky časových pásem

Zkratky časových pásem rozepisujeme.

7.30 EDT → 7.30 východního letního času

Význam zkratk časových pásem v Severní Americe je uveden v Glosáři.

8 Zacházení s interpunkčními znaménky

Pro psaní interpunkčních znamének platí obecná zásada:

Při dodržení pravidel českého pravopisu co nejvíce kopírujeme anglický originál.

Pro některé konkrétní případy jsou však zavedena další pravidla.

8.1 Uvozovky a dvojtečka

Uvozovky dáváme na stejná místa jako v originále, tj. ohraničujeme jimi ten úsek přeloženého textu, který odpovídá textu v uvozovkách v originálu.

Pokud v originále chybějí koncové uvozovky, nebudou doplněny ani v českém překladu.

Lee Seidman says Infiniti "was a bear on interiors" but at least let him retrofit an existing building.

→ *Lee Seidman říká, že divize Infiniti "se při řešení interiérů chovala jako policajt", ale alespoň jej nechali vylepšit stávající budovu.*

Miller said that given the high degree of leverage, it is "very easy for these guys to get wiped out.

→ *Miller řekl, že vzhledem k vysokému stupni spekulací "se tyto lidé velmi snadno zničí.*

Správně podle českých pravidel doplňujeme do překladu dvojtečku.

Adds Candice Ohlman, the 35-year-old masseuse, "They fall in love with my hands."

→ *Candice Ohlmanová, 35letá masérka, dodává: "Zamilovali se do mých rukou."*

Technická poznámka: Pokud při překladu používáte MS Word, můžete uvozovky psát jakkoli "automaticky" (tj. „česky“ i "anglicky"), jinak je prosím přepisujte pomocí znaku ", který v ASCII slouží jako jediný znak pro dvojité uvozovky, nebo je nechejte tak, jak jsou v originálu.

8.2 Text oddělený pomlčkami, text v závorkách

Závorky, pomlčky dáváme na stejná místa jako v originále, tj. ohraničujeme jimi ten úsek přeloženého textu, který odpovídá textu ohraničenému závorkami nebo pomlčkami v originále. S výjimkou dodatečně přidaných zkratk institucí a českých překladů u názvů artefaktů (viz 7.3 a 5.4) nepoužíváme v textu závorky a pomlčky na jiných místech než v originále.

8.3 Středník lze nahradit čárkou

Středník lze při překladu nahradit čárkou, pokud je evidentní, že v češtině by byla spíše čárka než v originále použitý středník (například jsou-li středníkem odděleny několikanásobné větné členy).

Other Hooker properties included are a 20-story office tower in midtown Atlanta, expected to be completed next February; vacant land sites in Florida and Ohio; L.J. Hooker International, the commercial real-estate brokerage company, plus other shopping centers.

→ *Dalším majetkem firmy Hooker je 20patrová kancelářská věž v centru Atlanty, která má být dokončena příští únor, dále volné pozemky na Floridě a v Ohiu, L. J. Hooker International, zprostředkovatelská firma v oblasti obchodních realit, a další nákupní centra.*

8.4 Hranaté závorky lze nahradit kulatými

Hranaté závorky lze při překladu nahradit kulatými, pokud je evidentní, že v češtině by byly spíše kulaté závorky než hranaté.

"Ideally, we'd like to be the operator [of the project] and a modest equity investor.

→ *"V ideálním případě bychom se rádi stali provozovatelem (projektu) a investorem se skromným majetkovým podílem.*

9 Dodatečně připojené členy oddělené čárkou

V anglickém textu jsou často některá doplnění připojena jakoby dodatečně za čárkou na konci klauze (ale i uvnitř nebo na začátku klauze). Do českého překladu lze většinou tato doplnění začlenit tak, že je není třeba oddělovat čárkou (a prezentovat jako vsuvku). Pokud je toto začlenění možné, pak jej provedeme (a čárka v českém překladu nebude).

The injured, including three in critical condition, were treated for burns, breathing problems and cuts from flying glass, hospital officials said.

→ *Představitelé nemocnice uvedli, že zranění včetně tří v kritickém stavu jsou ošetřováni kvůli spáleninám, dýchacím potížím a řezným ranám od odletujícího skla.*

RJR Nabisco Inc. is disbanding its division responsible for buying network advertising time, just a month after moving 11 of the group's 14 employees to New York from Atlanta.

→ *Společnost RJR Nabisco Inc. rozpouští svou sekci zodpovědnou za nákup televizního reklamního času právě měsíc poté, co přestěhovala 11 ze 14 zaměstnanců z Atlanty do New Yorku.*

Canadian crude production averaged about 1.69 million barrels a day during 1989's first half, about 1% below the 1988 level.

→ *Těžba ropy činila v Kanadě v prvním pololetí roku 1989 v průměru okolo 1,69 miliónu barelů, což je 1 % pod úrovní roku 1988.*

10 Neúplná přímá řeč

V anglickém textu se velmi často při parafrázi nějakého mluveného projevu část parafráze doslovně cituje a označí se uvozovkami. Tato doslovně citovaná část je pak uvedena přesně tak, jak byla řečena, tj. nedochází v ní k příslušné změně osoby, k převodu zájmen.

V českých textech není takový způsob doslovného citování běžný, v doslovně citované části proto vždy provádíme příslušné změny jako při nepřímé řeči (a to přesto, že text ponecháme v uvozovkách).

Ingersoll President Robert M. Jelenic said in a statement that the company is "delighted by the conclusion of the Goodson relationship" and will be able to "concentrate all our energies" on Ingersoll's own papers.

→ *Prezident společnosti Ingersoll Robert M. Jelenic v prohlášení uvedl, že společnost je "potěšena ukončením vztahu se společností Goodson" a bude schopna "zaměřit všechny své síly" na vlastní noviny společnosti Ingersoll.*

11 Zacházení s čísly

11.1 Zlomky vs. desetinná čísla

Zlomky nepřevádíme na desetinná čísla (a naopak).

high 8 3/4%

→ *horní hodnota 8 3/4 % (nikoli 8,75%)*

high 8,75%

→ *horní hodnota 8,75 % (nikoli 8 3/4%)*

(Podobně nepřevádíme míle, palce, libry a jiné anglosaské a americké míry na české protějšky!)

12 Úsek textu psaný velkými písmeny

Je-li v anglickém originále nějaký úsek textu psán VELKÝMI PÍSMENY, zapíše se odpovídající úsek textu v českém překladu také VELKÝMI PÍSMENY.

SOUTH AFRICA FREED the ANC's Sisulu and seven other political prisoners.

→ *JIŽNÍ AFRIKA PROPUSTILA NA SVOBODU pana Sisulu z Afrického národního kongresu (ANC) a sedm dalších politických vězňů.*

13 Úsek textu psaný jiným jazykem než anglickým

(např. německým) se nepřekládá, ponechává se v originálním znění.

14 V originále chybí konec věty

Pokud v anglickém originále chybí konec věty, pak přeložíme tuto větu co nejpřesněji a rovněž v českém překladu půjde o větu, které chybí konec.

RJR Nabisco Inc. is disbanding its division responsible for

→ *Společnost RJR Nabisco Inc. rozpouští svou sekci zodpovědnou za*

15 Obrazná vyjádření

Obrazná vyjádření, metafory, přirovnání, rčení, verše a rýmy se snažíme v rámci možností přeložit také obrazně, metaforicky, ve verších.

With loving detail she recalls her Uncle Gabe, song lyricist (who rhymed river with liver in a love song).

→ *S milými detaily si vybavuje svého strýce Gabe, autora textů k písním (který v milostné písni rýmoval pastviny a ledviny).*

Your Sept. 28 editorial "Kangaroo Committees" was factually inaccurate and deliberately misleading.

→ *Váš úvodník "Samozvané výbory" z 28. září byl věcně nepřesný a záměrně zavádějící.*

"What's he doing?" hissed my companion, who was the only other English-speaking member of the convention and whose knuckles were white.

→ *"Co to dělá?" zasyčel můj spolucestující, který byl jediným dalším anglicky mluvícím členem výpravy a jehož nervy byly na pochodu.*

This small Dallas suburb's got trouble. Trouble with a capital T and that rhymes with P and that stands for pool.

→ *Toto malé dallaské předměstí má problém. Problém s velkým P, a to se rýmuje s B, a to znamená biliár.*

With lipsticks, liners, lotions and creams, There are still beauty plans left to tackle: But as the years go by, it seems That before I paint, I should spackle.

→ *S rtěnkami, očními tužkami, krémy a mléky, je dost toho, co si mohu pro krásu dovolit, ale zdá se, že jak mijejí roky, tak než se nalíčím, měla bych vrásky zacelit.*

Daffynition

→ *Devtipnice*

to stop the procession before the end of rout(e)

→ *zastavit procesí, než dojde (k) tra(pa)su*

IV. Šablony

„období, které skončilo/skončí“ (**ended/ending**)

*in the week **ended** Oct. 14*

→ v týdnu, **který skončil** 14. října

*for the year **ending** Jan. 28, 1990*

→ za rok, **který skončí** 28. ledna 1990

„za stejné období loňského roku“ (**the period**)

in the 1988 quarter

→ za **stejně** čtvrtletí roku 1988

*Lufthansa said passenger volume climbed 5.2% for the first nine months of 1989 to 15.3 million passengers from 14.5 million passengers **in the year-earlier period.***

→ Společnost Lufthansa uvedla, že se objem cestujících za prvních devět měsíců roku 1989 zvýšil o 5,2 % na 15,3 miliónu cestujících z 14,5 miliónu cestujících **za stejné období před rokem.**

„společnost se prudce zvedla, aby/a uzavřela na...“ (**to close**)

*Caere surged from its offering price of 12 **to close** at 16 1/8.*

→ Společnost Caere se prudce zvedla ze své nabídkové ceny 12, **aby uzavřela** na 16 1/8.

→ Společnost Caere se prudce zvedla ze své nabídkové ceny 12 **a uzavřela** na 16 1/8.

„při včerejším obchodování se něco stalo“ (**in trading yesterday sth happened**)

***In** national over-the-counter **trading yesterday**, Connaught closed at \$28.625.*

→ **Při včerejším** celostátním mimoburzovním **obchodování** uzavřela společnost Connaught na 28,625 dolaru.

„při obchodování se včera něco stalo“ (**in trading sth happened yesterday**)

*National Heritage stock fell 12.5 cents **yesterday** to close at \$1.375 a share **in** New York Stock Exchange composite **trading.***

→ **Při** kompozitním **obchodování** na Newyorské burze cenných papírů klesly **včera** akcie společnosti National Heritage o 12,5 centu, **aby uzavřely** na 1,375 dolaru za akcii.

„společnost z města ve státě“

Tiny Tots Inc., Campbell, Cal.

→ společnost Tiny Tots Inc. sídlící v Campbellu v Kalifornii

→ společnost Tiny Tots Inc. z Campbellu v Kalifornii

Health Care, Piscataway, N. J.

→ firma Health Care z města Piscataway ve státě New Jersey

„demokrat/republikán za stát“

Dan Rostenkowski (D., Ill.)

→ Dan Rostenkowski (demokrat za Illinois)

Robert Dole (R., Kan.)

→ Robert Dole (republikán za Kansas)

„neboli na akcii“ (**or a share**)

\$71.6 million, or \$1.22 a share

→ 71,6 milionu dolarů, **neboli** 1,22 dolaru na akcii,

„což je snížení/zvýšení oproti“ (**down/up from**)

Canadian steel ingot production totaled 276,334 metric tons, down 5.3% from the preceding week's total of 291,890 tons.

→ Kanadská výroba ocelových ingotů celkově činila 276 334 metrických tun, což je snížení o 5,3 % z celkových 291 890 tun z předchozího týdne.

„společnost oznámila, že její zisk...“

H.F. Ahmanson reported third-quarter net of \$49.2 million, or 50 cents a share, down from \$56.1 million, or 57 cents a share, in the year-earlier period.

→ Společnost H. F. Ahmanson oznámila čistý zisk za třetí čtvrtletí ve výši 49,2 milionu dolarů, neboli 50 centů na akcii, což je oproti stejnému období v loňském roce snížení z 56,1 milionu dolarů, neboli z 57 centů na akcii.

Great Western Financial said third-quarter profit rose slightly to \$68.4 million, or 52 cents a share, from \$67.9 million, or 53 cents a share, from a year ago.

→ Společnost Great Western Financial uvedla, že její zisk za třetí čtvrtletí z loňských 67,9 milionu dolarů, neboli 53 centů na akcii, mírně vzrostl na 68,4 milionu dolarů, neboli na 52 centů na akcii.

For the nine months Great Western posted net of \$177.5 million, or \$1.37 a share, a 5.9% decline from \$188.7 million, or \$1.48 a share, in the year-ago period.

→ Společnost Great Western zveřejnila, že za posledních devět měsíců byl její čistý zisk 177,5 milionu dolarů, neboli 1,37 dolaru na akcii, což je oproti shodnému období v loňském roce pokles o 5,9 % z 188,7 milionu dolarů, neboli z 1,48 dolaru na akcii.

„několikaprocentní cenné papíry v hodnotě“ (**\$ of % bonds**)

\$300 million of 9 3/8% bonds

→ 9 3/8% dluhopisy v hodnotě 300 milionů dolarů

„oceněné tak, aby výnos byl“ (**priced to yield**)

priced at 99.90 to yield 9.39%

→ oceněné na 99,90 tak, aby výnos byl 9,39 %.

„nabízené prostřednictvím“ (**via**)

via Nomura Ltd.

→ nabízené prostřednictvím společnosti Nomura Ltd.

„Podle Zprávy o kapitálových trzích indexu Dow Jones byly mezi včerejšími nabídkami cenných papírů a jejich cenami včetně podmínek a manažera syndikátu na amerických i zahraničních kapitálových trzích uvedeny tyto položky:“

Lockheed - \$300 million of 9 3/8% bonds, due Oct. 15, 1999, priced at 99.90 to yield 9.39%.

→ Lockheed - 9 3/8% dluhopisy v hodnotě 300 milionů dolarů, splatné 15. října 1999, oceněné na 99,90 tak, aby výnos byl 9,39 %.

Lockheed Corp. - \$117 million of serial bonds for Hahnemann University, due 1990-2002, priced by a Prudential-Bache group to yield from 6% in 1990 to 7.282% in 2019.

→ Lockheed Corp. - sériové dluhopisy v hodnotě přibližně 117 milionů dolarů pro Hahnemann University, splatné v letech 1990-2002, oceněné skupinou Prudential-Bache tak, aby se výnosy pohybovaly v rozsahu od 6 % v roce 1990 do 7,282 % v roce 2019.

Toyobo Co. (Japan) - \$150 million of bonds due Nov. 2, 1993, via Nomura Ltd.

→ Toyobo Co. (Japonsko) - dluhopisy v hodnotě 150 milionů dolarů splatné 2. listopadu 1993, nabízené prostřednictvím společnosti Nomura Ltd.

„Níže uvedené klíčové americké a zahraniční roční úrokové sazby odkazují na obecnou úroveň, ale ne vždy reprezentují vlastní transakce.“

Prime rate: 10 1/2%.

→ Základní úrok: 10 1/2 %.

Federal funds: 8 3/4% high, 8 11/16% low, 8 5/8% near closing bid, 8 11/16% offered.

→ Federální fondy: horní hodnota 8 3/4 %, dolní hodnota 8 11/16 %, přibližná závěrečná nabídka 8 5/8 %, nabídka 8 11/16 %.

Certificates of deposit: 8.09% one month; 8.04% two months; 8.03% three months; 7.96% six months; 7.92% one year.

Vkladní certifikáty: 8,09 % na jeden měsíc, 8,04 % na dva měsíce, 8,03 % na tři měsíce, 7,96 % na šest měsíců, 7,92 % na jeden rok.

V. Glosář

acceptance	banker's acceptance bank acceptance	bankovní směnka bankovní směnka
account account	stálý zákazník s kontem (v reklamě) account equity cash account current account	vlastní zdroje na účtu hotovostní účet běžný účet, platební/ochodní bilance
	individual retirement account margin account	osobní penzijní účet maržový účet
accrual acquisition ad	(nepřetržitý) přírůstek nabytí, získání, akvizice inzerát, reklama ad notes	reklamní sdělení
agreement	joint marketing agreement agreement in principle forward rate agreement	společná kupní smlouva princiální dohoda termínová úroková dohoda
allocation	příděl, rozložení, alokace asset allocation	alokace aktiv
amount	částka, suma face amount	nominální částka
analyst	analytik market analyst	analytik trhu
arbitrage	arbitráž (nákup komodity, směnky na jednom trhu a prodej na jiném) index arbitrage stock index arbitrage	indexová arbitráž arbitráž akciových indexů
arbitrager	arbitražér risk arbitrager	rizikový arbitražér (riskující nákup akcií společnosti, u níž má dojít k převzetí skoupením většiny jejích akcií)
assessment	odhad, ocenění, zhodnocení; vyměření (daně); vyměřený poplatek	
assets	aktiva (jmění, majetek) earning assets non-performing assets non-yielding assets	výdělečná aktiva pochybná aktiva (nestandardní, ztrátová) nevýnosná aktiva
authority	stock market authorities	burzovní orgány
back by backing bailout balance	indosovat, podporovat, kryt podpora, pomoc; krytí (emise bankovek) konsolidace, finanční pomoc zůstatek; saldo, bilance; zbytek; provést uzávěrku, saldovat; vyrovnat, zaplatit	
bank/banker	banka (případně bankéř) commercial bank investment bank investment banker savings bank	obchodní banka investiční banka investiční banka spořitelna
bargain basis	(mimořádně) výhodná koupě/nabídka	
bear	on a year-to-year basis spekulant na pokles kurzu (cenných papírů)	na základě meziročního srovnání

bearish	(příp. medvěd, baissista, pesimista)	
benchmark	s klesající tendencí kritérium, měřítko, index (podle kterého se měří výkon trhu, fondu)	
benefit	benchmark oil / crude prospěch, užitek; přídavek, příspěvek; odškodné, plnění, dávka employee benefits health benefits tax benefit	referenční ropa zaměstnanecké výhody zdravotní dávky daňová úleva (příspěvek na daně)
bid	nabídka ceny od kupujícího; nabídka koupě; nabídnutá cena; učinit nabídku ceny near closely bid	přibližná závěrečná nabídka
bidders bidding	nabízející, dražitel předložení nabídky ke koupi, nabídkové řízení; nařízení, příkaz	
bill	účet, faktura, soupis; písemné podání, žaloba tax bill Treasury bill	daňový výměr krátkodobá státní obligace (nepodléhající zdanění; zkr. T-bill)
billing	fakturování, účtování; roční obrat reklamní agentury; plakátování	
block (of shares) blue-chip	balík (akcií) bezpečný cenný papír (spolehlivá akcie; patří první třídě společnosti)	
bond	dluhopis, obligace (závazek; celní uzávěra) AMT bond benchmark bond callable bond capital appreciation bond corporate bond coupon bond deep discount bond government bond interest bond investment-grade bond junior bond junk bond lien bond mortgage bond municipal bond muni bond non-AMT bond noncallable bond revenue bond senior bond senior lien bond serial bond	obligace úročená alternativní minimální daní standardní dluhopis kdykoli vypověditelný dluhopis dluhopisy na zhodnocení kapitálu podniková obligace (dluh společnosti ve formě obchodovatelného cenného papíru) kupónový dluhopis dluhopis s vysokým diskontem vládní dluhopis náhradní úroková obligace obligace investičního stupně méně významný (podřadný) dluhopis riziková obligace obligace s retenčním právem hypotekární/hypoteční zástavní list městský/obecní/komunální/veřejný dluhopis městský/obecní/komunální/veřejný dluhopis obligace neúročená alternativní minimální daní nevypověditelný dluhopis příjmová obligace prioritní dluhopis prioritní obligace s retenčním právem sériový dluhopis

	stripped bond	svlečený dluhopis (dluhopisy, které byly rozděleny na část představující jistinu a část představující kupónové platby; na obě části byly vydány samostatné dluhopisy, které se prodávají jako dluhopisy s nulovým kuponem)
	subordinate lien bond	podřízená obligace s retenčním právem
	tax-exempt bond tax-free bond	nezdanitelný dluhopis nezdanitelný dluhopis, dluhopis osvobozený od daní
	term bond Treasury bond	termínová obligace dlouhodobá státní obligace (zkr. T-bond) dluhopis s nulovým kupónem
	zero-coupon bond	
bottom line	(celkový) hospodářský výsledek	
branch	pobočka, @álka (odštěpný závod; odvětví)	
broker	makléř, broker (též jednatel, zprostředkovatel, agent)	
	discount broker	diskontní makléř
	floor broker	burzovní makléř, makléř
brokerage	dohodné (též makléřská odměna, provize; jednatelství, makléřství)	
burden	náklad, břemeno; finanční náklady; režijní náklady, režie; důkazní břemeno; nosnost, tonáž	
bull	spekulant na vzestup kurzu (cenných papírů) (býk, haussista, optimista)	
bullish	se vzestupnou tendencí, stoupající	
bushel	bušl (měrná veličina pro sypké zboží, zvl. obilí a ovoce; zkr. bsh., bu, bush., bus.)	
buyback	zpětné odkupení, zpětný odkup (vlastních akcií na burze)	
buyout	odkup, výkup leveraged buyout	akvizice na dluh, zadlužený odkup (odkup všech akcií společnosti za vypůjčené peníze; zkr. LBO)
call	výzva k splátkám na akcie; opce k nákupu, opční nákup (opak put) margin call	výzva k dodatečné úhradě prostředků, maržová výzva
cap	uzávěr, strop, dohodnutá nejvyšší sazba big cap mid cap rate cap	akcie velkých podniků akcie středně velkých podniků úrokový strop (omezení růstu úrokové míry v úrokové dohodě) akcie malých podniků
capital	small cap kapitál venture capital	rizikový kapitál (investovaný do rizikových podniků) provozní kapitál
capitalist	working capital podnikatel, kapitalista venture capitalist	investor do rizikových podniků, podnikatel s rizikovým kapitálem
capitalization	kapitalizace market capitalization	celková tržní hodnota akcií společnosti, hodnota podniku (tržní hodnota akcie násobená počtem akcií)

capped (at floating rate)	se stropem (u plovoucí sazby)	
cash	hotové peníze, hotovost; vybrat hotově, inkasovat	
cash flow	hotovostní tok, pohyb finančních prostředků	
cash position	likvidita, (aktuální) objem hotovosti, hotovostní peníze	
certificate	osvědčení, potvrzení	
	certificate of deposit	vkladní certifikát, depozitní certifikát (obchodovatelné cenné papíry peněžního trhu bank, zkr. CD)
	refunding certificate	náhradní depozitní certifikát (americký depozitní certifikát v hodnotě 10 \$)
	trust certificate	certifikát o svěřenecké správě aktiv
charge	poplatek, sazba, výdaje	
	deferred sales charge	poplatek za odkoupení
	after-tax charges	výdaje po zdanění
chief economist	hlavní ekonom	
clippings	novinové výstřižky, výstřižky z tisku	
close	uzavřít	
	to close mixed	uzavřít smíšeně
closely held	držba akcií malým okruhem osob, mající malý počet vlastníků	
collapse	bankrot, krach; zhroucení, těžký a náhlý pokles cen	
collateral commitment	zástava, kolaterál, záruka závazek; dohoda o koupi nebo prodeji cenných papírů; spáchání přestupku; uvěznění, soudní rozhodnutí o výkonu trestu; předložení návrhu zákona	
committee	výbor, komise; kurátor, opatrovník (nesvéprávné osoby)	
commodity	komodita, produkt, zboží; surovina; druh zboží; výrobky a služby směňované na trhu; pl. zemědělské plodiny, suroviny	
company	společnost, podnik	
	affiliate (company)	dceřiná společnost (filiálka, podnik ve skupině)
	associated company	přidružená společnost (pobočka, filiálka)
	bank holding company	bankovní holdingová společnost (společnost vlastníci banku)
	closed-end investment company	uzavřená investiční společnost (zkr. CEIC)
	holding company	holdingová společnost
	insurance company	pojišťovna
	listed company	společnost registrovaná na burze, registrovaná společnost
	market-making company	makléřská společnost
	open-end investment company	otevřená investiční společnost (zkr. OEIC)
	parent company	mateřská společnost
	public limited company	veřejná akciová společnost (zkr. PLC)
	savings bank holding company	spořitelní holdingová společnost

	subsidiary (company)	přidružená společnost (pobočka, filiálka)
	technology company	technologická společnost
	thrif holding company	spořitelní/finanční holdingová společnost
complaint	stížnost, žaloba	
	class-action complaint	skupinová žaloba
	separate complaint	samostatná žaloba (separátní?)
comptroller of the currency	kontrolor oběživa	
consumer goods	spotřební zboží	
cost	cena; náklady; soudní výlohy	
counsel	GB právní poradce; žaloba, obhajoba; i slov.	
counterpart	druhá smluvní strana, protějšek; druhopis, stejnopis, duplikátní dokument	
coupon	kupón, úroková sazba (vyplácená u cenného papíru)	
court	Soud	
	bankruptcy court	konkurzní soud
	chancery court	kancleřský soud
	claims court	soud pro žaloby proti státu
	federal court	federální soud
credit	úvěr; akreditiv; zůstavek ve prospěch, kreditní položka; strana "dal"; i slov.	
	investment tax credit	investiční daňový dobropis
	tax credit	daňový dobropis
	instal(l)ment credit	splátkový úvěr
	LCD credits (least developed countries)	úvěry rozvojovým zemím
criminal	Trestní	
	criminal conviction	trestní odsouzení
	criminal penalty	trestní postih
	criminal provision	trestní ustanovení
cross-ownership	křížové vlastnictví	
crunch	ekonomický nátlak; krize vyvolaná ekonomickým tlakem; rozhodný okamžik, kritický moment	
currency	měna, oběživo; platidlo; dospělost (o směnce); doba oběhu, platnosti; běžnost, platnost	
cutback	snížení, omezení, zmenšení	
cut	snížení, omezení, zastavení; hov. podíl na zisku	
damage	škoda, poškození; hov. cena, útrata; pl. odškodné, náhrada škody	
	punitive damages	náhrada škody s represivní funkcí
dealer	dealer, obchodník, zprostředkovatel, jednatel	
	foreign-exchange dealer	směnárník
dealing	obchodní jednání, obchodování, pl. obchodní styky	
	business dealings	obchodní vztahy, styky
debenture	dlužní úpis, dluhopis, obligace	
	convertible debenture	konvertibilní dluhopis
	subordinated debenture	podřízený dluhopis
	senior subordinated debenture	prioritní podřízený dluhopis
	sinking fund debenture	dlužní úpis zajištěný umořovacím fondem

debt	dluh, pohledávka, závazek, dluhy, zadluženost	
	bank debt	závazky vůči bance, půjčky, úvěry
	debt outstanding	nesplacený dluh
	senior debt	prioritní dluh
deduction	odpočet, srážka, odečtení	
default	nesplnění povinnosti; neplacení, odepření placení včas; nedostavení se k soudu; promeškat lhůtu	
deficit	schodek, deficit, manko; nedostatek	
	current account deficit	deficit obchodní/platební bilance
	trade deficit	deficit obchodní/platební bilance, obchodní deficit, schodek
deflator	deflátor (cenový index pro výpočet růstu cen)	
	gross national product deflator	deflátor hrubého národního produktu
	implicit price deflator	implicitní cenový deflátor
demand	požadavek, žádost; poptávka; potřeba, požadovaná dodávka	
denomination	nominální hodnota, jednotka (množství, hodnoty, míry)	
deposit	vklad, depozitum; (vratná) záloha, kauce, jistota; úřední úschovna	
dilution	rozředění, diletace (kvůli zvýšení akcií v oběhu se dodatečnou emisí snižuje zisk akcie)	
discount	sleva, diskont	
discount window	diskontní okénko	
dividend	dividenda, podíl na zisku, bonifikace	
	ex-dividend	bez dividend(y)
	preferred dividends	dividendy z prioritních akcií
downturn	pokles (cen, obchodu)	
earning	příjem, zisk, výdělek, výnos	
	earnings per (fully) diluted share	výnos na akcii po (plném) rozředění
	pretax earning	zisk před zdaněním
easing	mírný pokles (cen akcií), polevení; polevit, poklesnout	
effect	účinek, dopad	
	leverage effect	pákový efekt
equity	obyčejové právo; vlastní kapitál, majetek, základní jmění	
	shareholders' equity	vlastní jmění společnosti
equities	kmenové akcie, průmyslové cenné papíry	
emerge from Chapter 11	vystoupit z ochrany podle kapitoly 11 (Kapitola 11 = federální americký zákon o bankrotech, řeší ochranu společností před věřiteli např. jejich reorganizací (ztenčením, zeštíhlením); "vystoupením" se míní stav po aplikaci zákona, tj. např. reorganizaci.	
employee stock ownership plan	plán přednostního prodeje akcií vlastním zaměstnancům (zkr. ESOP)	
establishment	podnik, závod, firma, instituce; založení, ustanovení; správa (administrativní a hospodářská); (velká) domácnost	

estate	majetkové právo k nemovitosti, (šířeji) majetkové právo; pozemkový majetek, nemovité vlastnictví; důchod, renta; statek, pozemky; pozůstalost	
Euromarket	eurotrh, evropský (kapitálový) trh	
Eurobond	euroobligace	
eurodollar	eurodolar	
	London late eurodollars	londýnské poslední eurodolary
examination	vyslýchání, výslech, vyšetřování	
excise	spotřební daň	
expenditure	vydání, výdaj, výloha	
expense	náklad, vydání, výdaj, útrata	
expertise	odborná způsobilost, kvalifikace, odbornost, zručnost, know-how, odborné znalosti; znalecký posudek, dobrozdání znalce	
face value	nominální/jmenovitá hodnota	
fee	poplatek (i pl.); odměna, honorář, palmáre; zděděný pozemkový majetek, statek; dělitelný majetek, vlastnictví	
	commitment fee	poplatek za poskytnutí úvěru
	management fee	správní poplatek (poplatek managementu)
fiscal year	fiskální/berní/daňový rok	
firm	firma	
	brokerage firm	makléřská firma
	consulting firm	poradenská firma
	securities firm	makléřství, firma obchodující s cennými papíry
floor	parket (místo na burze)	
franchise	licence, koncese, udělené právo k provozování, povolení; franšiza (v pojišťovnictví)	
franchisee	uživatel licence, příjemce licence, provozovatel	
fund	sg. fond, rezerva, zásoba	
	asset allocation fund	smíšený fond (investující jak do dluhopisů, tak do akcií)
	balanced fund	vyvážený fond
	bond fund	dluhopisový fond
	closed end fund	uzavřený fond
	closed end bond fund	uzavřený dluhopisový fond
	convertible bond fund	fond konvertibilních dluhopisů
	compensation fund	komenzační fond
	country fund	fond zemí
	equity fund	akciový fond
	federal fund	federální fond
	fund of funds	fond fondů (fondy investující do jiných fondů)
	futures fund	fondy investující do derivátů kotujících na termínovaném trhu
	growth fund	růstový fond
	hedge fund	zajišťovací fond
	income fund	příjmový fond
	index fund	indexový fond
	investment fund	investiční fond
	no load fund	fond bez poplatku
	money-market fund	fond peněžního trhu
	mutual fund	(společný) investiční fond (otevřená investiční společnost)
	open end fund	otevřený fond

	pension fund	penzijní fond
	sector fund	oborový fond
	sinking fund	umořovací fond (fond na amortizaci dluhů)
	tilt fund	speciální indexový fond
	stock fund	akciový fond
	trust fund	svěřenecký fond
	umbrella fund	zastřešující fond
	venture capital fund	rizikový investiční fond
funds	pl. finanční prostředky, hotovost, základní jmění; veškeré finanční zdroje podniku; aktivní zůstatek na zákaznickově účtu	
futures	termínový obchod	
	stock-index futures	termínové obchody s akciovými indexy
futures contract	smlouva o termínových obchodech; pl. termínovaná předkupní práva	
	corn futures contract	smlouva o termínových obchodech s obilím
gain	sg. zisk, příjem; pl. akcie vykazující růst ceny; nabývat vrchu (o akciích)	
	capital gain	kapitálový zisk
	net gain	čistý zisk, čistý výnos
gilt	prvotřídní cenné papíry (zaručené britskou vládou)	
goodwill	(i good will) goodwill (dobré jméno firmy, abstraktní hodnota už zavedené firmy; právo používat zavedený název a styky podniku; kapitálová hodnota nehmotných aktiv; částka, o kterou je nákupní cena vyšší než skutečná cena aktiv (opak negative/ill goodwill))	
hearing	výslech, slyšení, stání, projednávání soudní pře; vyšetřování	
hedger	zajišťovatel (ve stelážních obchodech), osoba zajišťující se před ztrátou stelážním (termínovým) obchodem	
hedging	stelážování, stelážní obchod	
high	maximum, nejvyšší cena	
	intraday high	denní maximum (nejvyšší cena během denního obchodování)
holder	držitel, majitel, vlastník, nabyvatel	
holding	zásoby, rezervy; držba; množství cenných papírů v držbě jedné osoby; stav cenných papírů; pacht; držená půda, statek	
income	příjem, důchod, zisk, výnos	
	commission income	provizní příjem
	net income	čistý příjem, důchod
	pretax income	příjem před zdaněním
	taxable income	zdanitelný příjem
	tax-exempt income	nezdanitelný příjem
	tax-free income	nezdanitelný příjem, příjem osvobozený od daní
index	index	
	30-share index	30akciový index, index 30 vybraných akcií
	composite index	kompozitní index
	price index	cenový index
	producer price index	index výrobních cen
	consumer price index	index spotřebitelských cen

indexation	month-to-month index indexace, úprava plateb (podle pohybu cenové hladiny, týká se důchodů, daňových úlev, příjmu z urč. investic)	index měsíčního srovnání
indexer	sestavovatel indexu; též: obchodník s akciovými indexy	
indexing	indexace, úprava plateb (podle pohybu cenové hladiny, týká se důchodů, daňových úlev, příjmu z urč. investic)	
indictment	obvinění, formální obžaloba, obžalovací spis	
industrials	akcie průmyslových podniků	
inflation	inflace	
instrument	nástroj, prostředek, cenný papír negotiable instrument bank-backed business credit instruments	převoditelný cenný papír kreditní cenné papíry s bankovní zárukou
insurance	pojištění, pojistná částka, pojistné accident insurance casualty insurance property-casualty insurance	úrazové pojištění neživotní pojištění neživotní pojištění
insurer	pojistitel	
interest	úrok; zájem; podíl, kapitálová účast; subjektivní právo; majetkové právo; kruhy (zástupci nebo příslušníci stavu) short interest short interest position	(celkový) počet akcií prodaných nakrátko (obvykle vyjádřený v %) (celkový) počet akcií dané společnosti prodaných nakrátko, pozice nakrátko
inventory	zásoba, zboží na skladě (peníze do nich investované), inventář	
investment	investice, vklad; investování, vynaložení	
investor	investor individual investor institutional investors small investor retail investor	individuální investor institucionální investor drobný investor, investor v malém drobný investor, investor v malém
I.O.U. (IOU) issue	dlužní úpis emise, vydání, vydat benchmark issue corporate issue debt issue issue of securities oversubscribed issue	vztažná emise podniková emise dlužný cenný papír emise cenných papírů nadobjednaná emise (více objednávek na emisi, než může být uspokojeno)
judgment	rozsudek, posouzení, soud declaratory judgment	určovací rozsudek
jurisdiction	soudní pravomoc, jurisdikce, soudní působnost	
juror	porotce	
lawsuit	proces, soudní řízení, soudní pře; podání žaloby	
layoff	dočasné vysazení z práce	
lender	věřitel, půjčovatel	
leverage	spekulace na zisk s vypůjčenými penězi; pákový efekt highly leveraged	vysoce zadlužený, s vysokým spekulacním faktorem

leveraged buyout	spekulační skoupení, účelový odkup (akcií)	
liability	povinnost, závaznost; dluh, objem ztráty/škody; pasivum, závazek; pl. dluhy, finanční závazky, pasiva	
liquidity	likvidita, platební schopnost	odklad zdanitelnosti příjmu
litigation list	soudní pře, spor, proces, soud; vedení sporu	
	bid-wanted list	seznam s výzvou k učinění nabídek
load	náklad, břemeno, zátěž	
	front-end load	emisní přírážka, počáteční zatížení
loan	půjčka, úvěr	
	bank loan	bankovní půjčka
	bridge loan	překlenovací úvěr
	disaster loan	půjčka na odstranění následků katastrofy
	home-equity security loan	vlastním domem zaručená půjčka (americká hypotéka)
	non-performing loan	nesplacená půjčka (též pochybná půjčka)+D39
	residential loan	půjčka na bydlení
low	minimum, nejnižší cena	
	intraday low	denní minimum (nejnižší cena během denního obchodování)
guarantee loss	záruka, ručení	
	ztráta; škoda; pojistná událost	
	net loss	čistá ztráta
management		
	revenue management	management výnosů, (dynamická) cenotvorba
	yield management	management výnosů, cenotvorba
margin	marže, ziskové rozpětí; záruka při burzovní transakci; úvěr	
	interest margin	úroková marže
	margin maintenance (buying) on margin	udržovací marže (nákup cenných papírů) na úvěr, na marži
	profit margins	ziskové rozpětí, marže, zisková přírážka
market	trh; odbytiště; tržiště; obchodovat, prodat	
	bear market	medvědí trh, klesající trh, burzovní trh, kde ceny klesají
	bull market	býčí trh, trh se stoupající tendencí
	bullish market	trh se stoupající tendencí
	bond market	trh obligací
	capital market	kapitálový trh
	cash market	hotovostní trh
	commodity market	komoditní trh, trh se zbožím
	currency market	měnový trh
	corporate market	firemní trh
	debt market	obligační trh
	financial market	finanční trh
	fixed-income market	trh se stálým příjmem
	foreign exchange market	devizový trh
	futures market	termínový trh
	heavy market	intenzivní trh (objem obchodu je velký); GB: mrtvý trh (ceny klesají, kupující pomalu kupují)

	junk market	trh s rizikovými obligacemi
	money market	peněžní trh
	open market	volný trh
	over-the-counter market	mimoburzovní trh (trh přes přepážku; zkr. OTC market)
	secondary market	druhotný trh, odbyt
	securities market	trh s cennými papíry
	share market	burza, trh cenných papírů
	spot market	spotový trh (okamžitý)
	stock market	burza, trh cenných papírů, akciový trh
market conditions	situace na trhu, stav trhu	
market maker	makléř (zprostředkovatel, samostatný makléř)	
market share	podíl na trhu, tržní podíl	
marketplace	tržiště; trh	
maturity	splatnost, den splatnosti	
merger	sloučení, fúze	
merit	skutková podstata	
merchandise	zboží; obchodovat, kupovat a prodávat	
middlemen	zprostředkovatel, prostředník	
money	peníze	
	call money	peníze splatné na požádání
mortgage	hypotéka, zástavní právo, zástava; zástavní listina	
	adjustable rate mortgage	hypotéka s proměnitelnou úrokovou sazbou
	home mortgage	hypotéka na bydlení
	home-equity security mortgage	vlastním domem zaručená hypotéka (americká hypotéka)
	2 % rate capped one year adjustable rate mortgage	jednoroční hypotéka s proměnlivou úrokovou sazbou s mírou završení 2 %
	real estate mortgage investment conduits	realitní hypoteční investiční kanály (REMIC - je možné ponechat v překladu i zkratku)
national service	povinná vojenská služba, všeobecná branná povinnost	
net	čistý zisk	
news conference	tisková konference	
note	úpis, směnka, pokladniční poukázka	
	currency note	pokladniční poukázka
	floating rate note	úpis s proměnlivou sazbou (zkr. FRN)
	liquid yield option note	opční obligace s proměnlivým výnosem (zkr. LYON)
	reset note	vynulovaný dluhopis
	reset the note	nastavit směnku, vynulovat směnku
	Treasury note	střednědobá státní obligace (státní pokladniční poukázka; zkr. T-note)
	zero coupon liquid yield option note	opční obligace s nulovým kupónem a proměnlivým výnosem
obligation	obligace, závazek	
	collateralized debt obligation	zajištěná dlužní obligace
	collateralized mortgage obligation	zajištěná hypoteční obligace
odd lotter offering	drobný nákupčí nabídka, emise	

	shelf offering	dočasně odložená nabídka (až na 2 roky doložená emise, čekající na vhodné podmínky pro uvedení)
option	opce, předkupní právo, prémiový opční obchod call option index option interest-rate option put option stock-index options	nákupní opce, opční nákup indexové opce úroková opce prodejní opce, opční prodej obchodování s opcemi na akciové indexy
order	příkaz day order fill-or-kill order good-till cancelled order limit order market order market order to buy market order to sell market-if-touched order not-held order on-close order one-cancels-the-other order stop order stop-limit order stop-loss order late order taking	denní příkaz (vyprší na konci dne, ve kterém byly podány) příkaz proved' nebo zruš (pokud investice nemůže být nakoupena, nebo prodána okamžitě, příkaz je automaticky zrušen) příkazy platné do odvolání limitní příkaz (jsou užívány, když investoři chtějí omezit částku, kterou obdrží, nebo zaplatí za investici) tržní příkaz nákupní tržní příkaz, tržní příkaz k nákupu prodejní tržní příkaz, tržní příkaz k prodeji příkaz při dotyku trhu (chovají se jako stop příkazy v tom, že se stanou tržními příkazy, jakmile je dosaženo stanovené ceny) příkaz bez zodpovědnosti (makléři je poskytnuta určitá volnost v jednání a je zbaven zodpovědnosti za dočasný nezdar trhu) příkaz při uzavření (musí být uskutečněny během několika posledních minut obchodování daného dne) příkaz jeden ruší druhý (dva příkazy a burzovním makléřům se říká, aby uskutečnili ten příkaz, který lze uskutečnit dříve a ten druhý zrušili) stop příkaz (nařizují burzovnímu makléři koupit, nebo prodat investici, jakmile cena dosáhne určité úrovně) stop limit příkaz (příkaz makléři nakoupit nebo prodat jen při určité úrovni tržního kurzu) příkaz k zastavení ztráty večerní přijímání objednávek
outlet	obchod, prodejna, filiálka, obchodní jednotka; odbyt, odbytiště, trh	
overcapacity	nevyužitá kapacita	
paper	(obchodovatelný) cenný papír (např. směnky, dlužní úpisy)	

	commercial paper	obchodní cenný papír; nezajištěný obchodovatelný dlužní úpis popdniku; vlastní směnka
partner	společník limited partner	společník s ručením omezeným, komanditista
partnership	společnost, obchodní společnost, partnerská společnost limited partnership	společnost s ručením omezeným, komanditní společnost
payment	platba, zaplacení, zaplacená částka; plat, mzda after payment down payment payment in kind	doplatek (dodatečné placení) záloha (složená v hotovosti) platba v naturáliích (ve zboží nebo ve službách; zkr. PIK)
performance	výkon, výkonnost; (s)plnění (smlouvy); dodržování (závazků); plnění, provádění, plnění	
period	období grace period	diskreční dny (dodatečná lhůta po splatnosti)
pit	parket (místo na burze)	
plant	podnik, továrna, závod, výroba, elektrárna; výrobní/strojní zařízení; informátor, policíí nasazená osoba	
plea	obhajoba, odpověď/prohlášení obžalovaného; žádost, námitka; písemné prohlášení obžalovaného k žalobě (v civilním řízení)	
point	bod percentage point	(jedno) procento, procentní bod
poll	volby, hlasování; průzkum veřejného mínění	
pork barrel	porcování medvěda, regionální lobbying (kampaň, na kterou politik užívá státní peníze, aby zvítězil ve volbách; rozdělování zbylých peněz ze státního rozpočtu na vlastní projekty)	
portfolio	portfolio (soubor investic patřících investorovi nebo v držbě finančního ústavu) loan portfolio	úvěrové portfolio
position	short interest position short position	(celkový) počet akcií dané společnosti prodaných nakrátko, pozice nakrátko těsná pozice (převažuje prodej nad nákupem měny, spekulace na pokles kurzů); nekrytá pozice (burzovního makléře)
power	moc, právo discretionary power	diskreční právo
practice	(privátní) praxe, provozování svobodného povolání; zvyklosti, způsob obchodování/provozování/jednání/podnikání	
premium	prémie; ážio; zvláštní odměna; pojistné, prémie	
pretax price	před zdaněním (zisk, příjem) cena, hodnota, ocenit, stanovit cenu closing share price	závěrečná cena akcií

	exercise price	uplatněná cena (upisovaná cena na burze)
	share price	odběrní kurs akcie
	strike price	realizační cena (opce)
principal proceedings	jistina jednání; soudní řízení/jednání, vedení procesu; protokol, zápis	
product	produkt, výrobek	
	gross domestic product (GDP)	hrubý domácí produkt (HDP)
	gross national product (GNP)	hrubý národní produkt (HNP)
profit	zisk, příjem, užitek, prospěch	
	operating profit	provozní zisk
	pretax profit	zisk před zdaněním
	take profits	realizovat zisky
profitability	ziskovost, výnosnost; výhodnost, prospěšnost	
provision	opatření, ustanovení, doložka, klauzule, finanční zajištění; rezerva (podle kontextu)	
	deductible provision	(v pojišťovnictví) spoluúčást
	loan loss provision	rezerva na ztráty z úvěrů
publicly sold purchase put	veřejně prodejné (obligace) koupě, nákup, nabytí opční prodej (opak call)	
	married put	zajištěný opční prodej, zajištěná prodejní opce
quote	kótovat (akcii), zaznamenat kurz, dát (předběžnou) cenu	
range		
	trading range	obchodní rozpětí
rate	udělit rating	
rate	sazba, tarif, cena; sazba podle sazebníku; cena jednotky; míra, tempo, rychlost; pl. GB dávky, místní poplatky	
	annual rate	roční sazba (úvěru, předplatného apod.)
	annualized average rate of return	průměrná anualizovaná míra návratnosti
	bank rate	diskontní sazba; (minimální) úroková sazba
	base rate	základní sazba
	discount rate	(minimální) úroková sazba (z úvěrů účtovaná Federální rezervní bankou na půjčky komerčním bankám)
	earning rate	výnosová sazba (sazba, při které společnost vydělává)
	effective tax rate	efektivní daňová sazba
	exchange rate	devizový kurz
	floating rate	pohyblivá, plovoucí sazba
	forward rate	termínový kurz
	growth rate	tempo růstu
	inflation rate	míra inflace
	interest rate	úroková sazba, úroková míra
	reset the interest rate	upravit úrokovou sazbu
	marginal effective tax rate	mezní efektivní daňová sazba
	prime rate	základní úrok, nejvýhodnější úroková sazba
	selling rate	prodejní kurz
	tax rate	daňová sazba

rating	rating (stanovení sazeb, dávek; hodnocení, posouzení; měření rizikovosti bank; ohlas, hodnocení) credit rating rating double-A-2 rating single-A-3 rating single-B-plus rating single-B-1 rating not prime rating triple-B-minus	rating/hodnocení úvěruschopnosti rating AA2 rating A3 rating B+ rating B1 rating not prime rating BBB-
ratio	poměr price-earnings ratio	ukazatel P/E; ukazatel cena/zisk; ukazatel tržní cena akcie/zisk na akcii
real estate receipt	nemovitý majetek, pozemek, realita potvrzení, stvrzenka American depositary receipt	americká vkladní/depozitní stvrzenka (zkr. ADR)
recession	recese, pokles obchodu a výroby, ústup konjunktury, hospodářský pokles	
redemption	umoření, vyplacení, splacení	
reinsurance	zajištění (rozložení velkých rizik mezi dva nebo více pojistitelů)	
research and development	výzkum a vývoj	
restructuring	restrukturalizace	
retailer	maloobchodník, obchodník v drobném	
retirement	důchod, splácení early retirement of debt	předčasné splacení dluhu
return	pl. výnos, výtěžek, návratnost (cenných papírů); vrácené zboží, šeky, směnky; výhody velkosériové výroby	
revenue	příjem, tržba, důchod, výnos ze základní činnosti; státní důchod, veřejný důchod (podle kontextu)	
review	appellative review	odvolací řízení/přelíčení
ringer	členové kartelu, zájmové kliky	
risk	riziko; nebezpečí škody, pojistné riziko; pojištěná osoba nebo věc; částka, o kterou lze přijít při investování	
rule	uptick rule	pravidlo nárůstu (reforma chránící akcie před srážením ceny spekulačními prodejci)
sale	prodej; výprodej; dražba, aukce, pl. tržba, odbyt annual sales short sale	roční obrat; každoroční výprodej prodej nakrátko (prodej akcií, které prodávající teprve sám hodlá koupit za nižší cenu než prodává) prodeje vázané na nákupy
salesman	prodavač; obchodní cestující; obchodní zástupce (pl. salespeople)	
saving	úspora, šetření; výhrada, výminka	
savings and loan	spořitelní a úvěrové sdružení/společnost (zkr. S&L)	
(association)		
seat	členství na burze, burzovní mandát exchange seats	burzovní mandáty

securities	<p>seats are offered seats are quoted cenné papíry, obligace; záruka, zástava; jistota držby debt security debt securities fixed-income security listed securities marketable securities mortgage securities</p> <p>non-marketable securities pay-in-kind securities</p>	<p>mandáty mají prodejní cenu mandáty mají nákupní cenu</p>
seller	<p>tax-exempt securities tax-free securities</p> <p>treasury securities prodávající, prodavač, obchodník; prodejce; zboží jdoucí na odbyt net seller short seller</p>	<p>záruka dluhu cenným papírem dlužné cenné papíry cenný papír s pevným příjmem kotované cenné papíry obchodovatelné cenné papíry hypotekární/hypoteční zástavní listy, hypotekární záruka neobchodovatelné cenné papíry cenný papír s volitelným způsobem výplaty úroku (zkr. PIK securities) nezdanitelný cenný papír nezdanitelný cenný papír, cenný papír osvobozený od daní státní cenné papíry</p>
sell	selling short	<p>čistý prodejce spekulační prodejce (spekuluje na pokles na burze)</p>
session	burzovní den (burzovní zasedání; porada, schůze, zasedání; úřední soudní jednání)	prodej nakrátko (u akcií) / spekulační prodej
setback settlement	pokles, zhoršení (situace), nezdar úhrada, vyrovnání, zaplacení, vyúčtování; dohoda, smír, urovnání sporu, mimosoudní urovnání; vypořádání majetku	
share	akcie, podíl, část, účast blue-chip share	bezpečný cenný papír (spolehlivá akcie), akcie prvotřídních společností kmenové akcie diletované, rozředěné akcie kmenová akcie růstová akcie; pl. výhodné cenné papíry, výhodná investice podíl na trhu, tržní podíl akcie v oběhu, nesplacené akcie prioritní kmenová akcie akcie s hlasovacím právem
shares outstanding shareholder shortage shorting	<p>common shares diluted shares equity share growth share</p> <p>market share outstanding shares preferred share voting share akcie v oběhu</p> <p>akcionář nedostatek; manko, schodek, úbytek prodej (cenných papírů nebo komodity) nakrátko</p>	
sideline	vedlejší obor, druhé zaměstnání; přidružená výroba	
slump	pokles (cen), deprese, krize, stagnace; i slov.	
small businesses	drobné podnikání, drobní podnikatelé	
snowball effect	efekt sněhové koule	

spinoff	rozdělení kontrolního balíku dceřiné společnosti mezi všechny akcionáře společnosti	
spread	ziskové rozpětí, rozsah, rozptyl (rozdíl mezi nákupní a prodejní cenou) at a spread of xy basis points	na rozptylu xy základních bodů
staffer	stálý zaměstnanec v trvalém zaměstnaneckém poměru	
stake	(riskantně) investované peníze, podíl/částka v sázce (peníze riskované v obchodním podnikání) minority stake	?menšinový podíl
statement	finanční výkaz, výpis z účtu financial statement	finanční výkaz, účetní uzávěrka
sterling	libra	
stock	akcie, cenné papíry; emise, zásoba, sklad; živý inventář, dobytek bellwether stock blue-chip stock common stock convertible preferred stock cumulative preferred stock exchange-listed stock growth stock short borrow stock small stock a stock of debt listed stock loan stock preferred stock unsecured loan stock	vedoucí akcie (v daném sektoru) bezpečný cenný papír, spolehlivá akcie obyčejné akcie, kmenové akcie konvertibilní prioritní akcie kumulativní prioritní akcie akcie kotované na burze růstové akcie, výhodný cenný papír akcie na půjčky na krátko malé akcie objem dluhů kotované akcie půjčka na pevný úrok; cenný papír s pevným úrokem prioritní akcie nezajištěná půjčka na pevný úrok; nezajištěný cenný papír s pevným úrokem
stockbroker	(burzovní) makléř	
stockholder	akcionář	
stock picker	sběrač akcií (trochu hanlivé, ale vystihuje konzerv. postoj a opozici proti progr. obchodování)	
strategist	stratég	
strips	separátní obchodování s úrokem a jistinou registrovaných cenných papírů, svlečené dluhopisy	
subcommittee	podvýbor	
subsidy	podpora, subvence, dotace, peněžítá pomoc	
suit	žaloba class action suit derivative suit	skupinová žaloba (žaloba vznesená jménem skupiny lidí) následná žaloba
supply	nabídka (na trhu); zásoba, dodávka; zásobování; pl. peněžní fondy, rozpočtové výdaje money supply	peněžní zásoba, množství oběživa, množství peněz v oběhu
support	ochota kupovat	
surplus	přebytek, nadbytek; zisk; čistá hodnota podniku	
swap	výměna	

	credit default swap	směna úvěrového selhání
syndicate	sdužení, syndikát; společná prodejní organizace, kartel	
takeover	převzetí společnosti, fúze (získání společnosti, získání kontroly nad společností - zakoupením většiny akcií)	
	unsolicited takeover	nevyžádané převzetí
tax	daň (dávka, poplatek)	
	airport tax	letištní daň
	airway tax	letecká daň, daň z letecké dopravy
	alternative minimum tax	alternativní minimální daň (zkr. AMT)
	capital tax	daň z kapitálu
	capital gains tax	daň z kapitálového zisku
	consumption tax	spotřební daň
	departure tax	odletová daň
	excise (tax)	spotřební daň
	gasoline excise tax	spotřební daň z benzínu
	income tax	daň z příjmu
	payroll tax	odvod z (vyplacených) mezd (daň ze mzdy placená zaměstnavatelem)
	sales tax	daň z obratu
	withholding tax	daň vybírána srážkou (daň z příjmu odečtená z platu zaměstnance před výplatou)
tax break	daňová úleva	
tax burden	daňové zatížení	
tax refund	vrácení daní	
tax return	daňové přiznání	
taxation	zdanění; daně	
taxpayer	daňový poplatník (GB i rate-payer)	
tender	konkurzní nabídka; nabídka ve veřejné soutěži (veřejná nabídka, tendr); (u akcií) nabídka na odkud (odkoupení) akcií	
thrift	hospodárnost, šetrnost, spořivost; záložna, kampaňka	
track record	osvědčení (souhrn dosažených výkonů), záznam/souhrn úspěchů a neúspěchů, výkon v oboru	
trade	obchod, obchodování; branže, obor, cech	
	block trade	blokový obchod
	retail trade	maloobchod, obchod v drobném
trade office	obchodní zastoupení	
trader	obchodník	
	electronic trader	obchodník, zabývající se programovým obchodováním, programový obchodník
	index trader	obchodník s akciovými indexy
	floor trader	člen burzy, který obchoduje (na svůj vlastní účet) na parketu, obchodník na burzovním parketu
	program trader	obchodník, zabývající se programovým obchodováním, programový obchodník
	stock index trader	obchodník s akciovými indexy
trading	obchodování	
	after-hours trading	mimoburzovní (neoficiální) obchodování (obchodování poté, co je burza uzavřena)

	composite trading	kompozitní obchodování
	computer-driven program trading	počítačově řízené programové obchodování
	equity trading	ekvitní obchodování
	fundamental trading	tradiční obchodování (protiklad programového obchodování)
	heavy trading	intenzivní obchodování (objem obchodu je velký); GB: mrtvé obchodování (ceny klesají, kupující pomalu kupují)
	insider trading	nedovolené obchodování s akciemi (prováděné zaměstnanci)
	marginal trading	maržové obchody/obchodování (obchodování s cennými papíry na úvěr)
	program trading	programem řízené obchodování (programové obchodování)
	stock futures trading	termínové obchody/obchodování s akciemi
	retail equity trading	maloobchodní ekvitní obchodování
	trading in stock futures	termínové obchodování s akciemi
trade-off	výměna, výměnný obchod	
transaction	transakce, obchodní případ, hospodářská operace; transakce	
	swap transaction	swapová transakce
trust	trust	
	investment trust	investiční společnost, investiční fond
	real estate investment trust	realitní společnosti kotované na burze (zkr. REIT)
turnaround	obrat, návrat; vzestup	
turnover	obrat (obchodní); změna, pohyb, fluktuace; obrátka (zboží)	
underwriter	upisovatel (emise cenných papírů); pojistitel, pojišťovna	
unit	jednotka (o společnosti)	
utilities	akcie veřejně prospěšných podniků (dodávky vody, elektřiny, plynu, paliv, telekomunikací apod.)	
value	hodnota, cena, užitná hodnota, směnná hodnota	
	face value	nominální hodnota
	fair value	tržní hodnota
	net asset value	čistá hodnota jmění (zkr. NAV)
vehicle		
	structured investment vehicles	strukturované investiční nástroje
venture	spekulace, riziko, riskantní podnik, čin, akce, projekt	
	joint venture	podnik se společnou majetkovou účastí (společný podnik; společné podnikání; podnik se zahraniční účastí)
volatility	nestálost, nestabilita, kolísavost	
warrant	oprávnění, opční list, warrant	
	equity purchase warrant	opční listy zaručující právo k nákupu kmenových akcií
	stock warrant	poukázka na akcie, záruka nákupu akcií, potvrzení o právu nakoupit akcie
widget	(obchodovaná) položka	

withdrawal	stažení, odstoupení; vyzvednutí, vybírání (peněz z banky); výběr, vybraná částka	
work force	pracovní síly, zaměstnanci, pracující, dělnictvo	
worth	cena, hodnota, jakost	
	negative net worth	záporné čisté jmění
	net worth	čisté jmění
yield	výnos; výtěžek; sklizeň, úroda	
yield to maturity	výnos do splatnosti	

Názvy

Congress	Kongres
House of Representatives	Sněmovna reprezentantů
House	Sněmovna, sněmovna; komora (když se jedná o Kongres, může House označovat jak Sněmovnu, tak Senát)
Senate	Senát, senát (podle kontextu)
DEPARTMENT	ministersvo
Department of Agriculture	Ministerstvo zemědělství (zkr. USDA)
Department of Commerce	Ministerstvo obchodu
Department of Defense	Ministerstvo obrany
Department of Education	Ministerstvo školství
Department of Energy	Ministerstvo energetiky
Department of Health & and Human Services	Ministerstvo zdravotnictví a sociálních služeb
Department of Homeland Security	Ministerstvo pro vnitřní bezpečnost
Department of Housing and Urban Development	Ministerstvo pro bytovou výstavbu a rozvoj měst (zkr. HUD)
Department of Interior	Ministerstvo vnitra
Department of Justice	Ministerstvo spravedlnosti
Department of State	Ministerstvo zahraničních věcí
Department of Transportation	Ministerstvo dopravy
Department of Treasury	Ministerstvo financí
Department of Veteran Affairs	Ministerstvo pro záležitosti vysloužilců
Board of Trade	(britské) Ministerstvo obchodu
Exchequer	(britské) Ministerstvo financí
COMMITTEE	(sněmovní a/nebo senátní) výbor
(House) Ways and Means Committee	(sněmovní) Výbor pro získávání finančních prostředků (Rozpočtový výbor)
(House) Budget Committee	(sněmovní) Rozpočtový výbor
(Senate) Finance Committee	(senátní) Finanční výbor
Banking Committee	Bankovní výbor
(Senate) Agricultural Committee	(senátní) Výbor pro zemědělství
Foreign Relations Committee	Výbor pro zahraniční vztahy
(Senate) Judiciary Committee	(senátní) Justiční výbor
(Senate) Intelligence committee	(senátní) Zpravodajský výbor
(House) Appropriation Committee	(sněmovní) Výbor pro přidělování finančních prostředků
Public Works and Transportation Committee	Výbor pro veřejné práce a dopravu
Subcommittee on Employment and Housing	Povýbor pro zaměstnanost a bydlení
Subcommittee on Telecommunications and Finance	Podvýbor pro telekomunikaci a finance
Subcommittee on Terrorism and Narcotics	Podvýbor pro boj s terorismem a drogami
appropriations committee	Dotační výbor
White House	Bílý dům, = Prezidenstský úřad (podle kontextu)
Office of the President	Kancelář prezidenta

**OFFICE, AGENCY, ADMINISTRATION,
ASSOCIATION,...**

Alliance of Floor Brokers	Aliance makléřů na burzovním parketu
American Council of Education	Americká rada pro otázky vzdělávání
Better Business Bureau	Úřad na podporu obchodu (zkr. BBB)
Central Intelligence Agency	Ústřední zpravodajská služba (zkr. CIA)
Coast Guard	Pobřežní stráž
Commodity Futures Trading Commission	Komise pro termínové obchody s komoditami (zkr. CFTC)
Conference Board	(výzkumná) organizace Conference Board
Consumer Federation of America	Americká federace spotřebitelů
Debt Management Office	Úřad pro správu státního dluhu
Defense Advanced Research Projects Agency	Agentura pro výzkum pokročilých obraných systémů (DARPA)
Drug Enforcement Administration	Federální úřad pro boj s narkotiky
Environmental Protection Agency	Agentura na ochranu životního prostředí (zkr. EPA)
Financial Accounting Standards Board	Rada pro účetní standardy (zkr. FASB)
Federal Aviation Administration	Federální letecká správa (zkr. FAA)
Federal Bureau of Investigation	Federální úřad pro vyšetřování (zkr. FBI)
Federal Communication Commission	Federální komunikační komise (zkr. FCC)
Federal Deposit Insurance Corporation	Federální korporace pro pojištění vkladů (zkr. FDIC)
Federal Drug Association	Federální úřad pro kontrolu léčiv
Federal Energy Regulatory Commission	Federální komise pro regulaci energetiky (zkr. FERC)
Federal Home Loan Bank Board	Federální bankovní rada pro domácí úvěry
Federal Home Loan Mortgage Corporation	Federální korporace pro hypotekární půjčky (Freddie Mac)
Federal Housing Administration	Federální úřad pro bytovou výstavbu
Federal National Mortgage Association	Federální národní hypoteční sdružení (Fannie Mae, zkr. FNMA)
Federal Register	Federální registr
Federal Trade Commission	Federální obchodní komise (zkr. FTC)
Food and Drug Administration	Úřad pro kontrolu potravin a léčiv (zkr. FDA)
General Accounting Office	Hlavní účetní úřad (zkr. GAO)
Health Insurance Association of America	Americká asociace zdravotního pojištění (zkr. HIAA)
Individual Investors Advisory Committee	Poradní výbor pro individuální investory
International Air Transport Association	Mezinárodní asociace leteckých dopravců (zkr. IATA)
International Association of Financial Planners	Mezinárodní asociace finančních plánovačů (zkr. IAFP)
International Association of Registered Financial Planners	Mezinárodní asociace registrovaných finančních plánovačů
International Foundation for Art Research	Mezinárodní nadace pro výzkum umění (zkr. IFAR)
Internal Revenue Service	Federální daňový úřad (IRS)
Labor Party	Labouristická strana
Medical Research Council	Lékařská výzkumná rada
National Association of Investors	Národní asociace investorů

National Association of Business Economist	Národní sdružení podnikových ekonomů (NABE)
National Wildlife Federation	Národní svaz pro ochranu přírody
Natural Resources Defense Council	Rada pro ochranu přírodních zdrojů
North American Securities Administrators Association	Severoamerická asociace na ochranu investorů (zkr. NASAA)
Nuclear Regulatory Commission	Komise pro řízení jaderných záležitostí (zkr. NRC)
Occupational Safety and Health Administration	Úřad pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (zkr. OSHA)
Office of Bank Supervision and Examination	Úřad pro dohled nad bankami
Office of Management and Budget	Úřad pro řízení a rozpočet (zkr. OMB)
Office of National Drug Control Policy	Úřad pro národní politiku kontroly drog (zkr. ONDCP)
Office of Technology Assessment	Úřad pro hodnocení technologií
Office of Thrift Supervision	Úřad pro dohled nad spořitelny a úvěrovými sdruženími (zkr. OTS)
Securities and Exchange Commission	Komise pro regulaci prodeje cenných papírů (zkr. SEC)
Small Business Administration	Správa drobného podnikání
Social Security Administration	Úřad sociálního zabezpečení
US Agency for Administration	Americká agentura pro vládní záležitosti
BANK	
Federal Reserve Bank	Federální rezervní banka
Federal Reserve Board	Rada federálního rezervního systému
Federal Reserve System	Federální rezervní systém
Federal Reserve	(zpravidla) Federální rezervní banka
Export-Import Bank of the United States	Vývozní a dovozní banka Spojených Států (zkr. Eximbank, Ex-Im)
Bank of America	Americká banka
Bank of England	Anglická banka
Mid-State Federal Savings Bank	Federální spořitelna centrálních států
London Interbank Offered rates	londýnská mezibankovní úroková sazba
COURT	
Court of Appeal	Odvolací/Apelační soud
Court of appeals for Federal Circuit	Odvolací soud pro federální obvod
Bankruptcy Code	Konkurzní řád
ACT, LAW	
Freedom Information Act	Zákon o svobodě informací
Financial Institutions Reform, Recovery, and Enforcement Act	Zákon o reformě, obnově a posílení finančních institucí
Gramm-Rudman-Hollings Act	Grammův-Rudmanův-Hollingsův zákon (o snížení rozpočtového deficitu; zkr. GRH)
Tax Reform Act	Zákon o reformě daňové soustavy
Public Utility Holding Company Act	Zákon o holdingových společnostech veřejných služeb
The Racketeer Influenced and Corrupt Organizations Act	Zákon o vyděračských a podvodných organizacích (zkr. RICO)
right-to-work law	Zákon o právu na práci
Clean Air Act	Zákon o čistém ovzduší
Superfund	Zákon o odpovědnosti za škody na životním prostředí

EXCHANGE

Big Board	Newyorská burza (cenných papírů) (hovorově)
New York Mercantile Exchange	Newyorská obchodní burza
New York Stock Exchange	Newyorská burza cenných papírů (zkr. NYSE)
American Stock Exchange	Americká burza cenných papírů (zkr. AMEX)
the Street	burza na Wall Street
Commodities Exchange in New York	Newyorská komoditní burza (COMEX)
Midwest Stock Exchange	Středozápadní burza cenných papírů
Chicago Board of Trade	Chicagská obchodní komora (zkr. CBOT)
Chicago Board Options Exchange	Chicagská opční burza (zkr. CBOE)
Chicago Mercantile Exchange	Chicagská obchodní burza (zkr. Merc)
INDEX	
Dow	Dow-Jonesův index
Dow Jones Average	Dow-Jonesův index
Dow Jones Industrial Average	Dow-Jonesův index akcií průmyslových společností
Dow Jones Transportation Average	Dow-Jonesův index akcií dopravních společností
Dow Jones Utilities Average	Dow-Jonesův index akcií veřejně prospěšných podniků (elektrárenských a plynárenských společností)
Dow Jones futures index	Dow-Jonesův index termínových obchodů
Dow Jones Equity Market Index	Dow-Jonesův index trhu kmenových akcií
Dow-Jones corporate bond-price index	Dow-Jonesův index cen podnikových obligací
Dow Jones Capital Markets Report	Zpráva skupiny Dow-Jones o kapitálových trzích
Dow Jones Professional Investor Report	Zpráva skupiny Dow-Jones o profesionálních investorech
Nasdaq Composite Index	kompozitní index Nasdaq (index akcií mimoburzovního trhu Nasdaq)
Nasdaq 100 Index	index Nasdaq 100 (index 100 nejobchodovanějších akcií nefinančních, technologických společností na trhu Nasdaq)
Nasdaq Financial 100 Index	index Nasdaq Financial 100 (index 100 akcií největších finančních společností na trhu Nasdaq)
National Market System	Celostátní burzovní systém (burzy Nasdaq)
New York Stock Exchange Composite Index	kompozitní index Newyorské burzy cenných papírů (zkr. NYSE Composite Index)
American Stock Exchange Composite Index	kompozitní index Americké burzy cenných papírů (zkr. AMEX Composite Index)
Russell 3000 Index	index Russell 3000 (index akcií 3000 největších amerických společností)
Russell 2000 Index	index Russell 2000 (index akcií 2000 nejmenších amerických společností z indexu Russell 3000)

Russell 1000 Index	index Russell 1000 (index akcií 1000 největších amerických společností z indexu Russell 3000)
Standard&Poor's 500 Index	index Standard&Poor's 500 (index akcií 500 společností, které podle agentury Standard & Poor's nejlépe reprezentují americkou ekonomiku)
Standard&Poor's 100 Index	index Standard&Poor's 100
Financial Times Stock Exchange 100 Index	index Financial Times Stock Exchange 100 (index 100 vybraných akcií Londýnské burzy; zkr. FTSE 100)
Financial Times 100-share index	100akciový index Financial Times
Footsie	index FTSE 100
Tokyo Stock Price Index	Index akcií tokijské burzy (zkr. Topix)
Topix	index Topix
Nikkei	index Nikkei
Index of Industrial Production	Index průmyslové výroby (GB)
Index of Retail Price	Index maloobchodních cen (GB)
Index of Weekly Earnings	Index týdenních výdělků (GB)
Market weighted index	Tržní kapitalizací vážený index/Vážený index podle kapitalizace trhu
30-share index	30akciový index, index 30 vybraných akcií
American Stock Exchange Market Value Index	Index tržních hodnot Americké burzy cenných papírů
Shearson Lehman Hutton Treasury Index	index Shearson Lehman Hutton Treasury
National Association of Securities Dealer	Národní sdružení obchodníků s cennými papíry (zkr. NASD)
National Association of Securities Dealers Automated Quotations	Automatické kotace Národního sdružení obchodníků s cennými papíry (zkr. Nasdaq)
Nasdaq Stock Market	akciový trh Nasdaq
Small Order Execution System	Systém pro vykonávání drobných příkazů (zavedený Nasdaq, zkr. SOES)
Purchasing Managers Index	index kupní síly nákupčích Purchasing Managers Index (zkr. PMI)
Leading Indicators Index	index vedoucích ukazatelů Leading Indicators
Commerce index	Index ministerstva obchodu
General Agreement on Tariffs and Trade	Všeobecná dohoda o clech a obchodu (zkr. GATT)
REPORT	
Dow Jones Professional Investor Report	Zpráva skupiny Dow-Jones o profesionálních investorech
Dow Jones Capital Markets Report	Zpráva skupiny Dow-Jones o kapitálových trzích
South Africa	Jihoafrická republika

Zkratky

ADR	American Depository Receipt	americká vkladní/depozitní stvrženka
AMEX	American Stock Exchange	Americká burza cenných papírů
AMT	alternative minimum tax	alternativní minimální daň
BBB	Better Business Bureau	Úřad na podporu obchodu (zkr. BBB)
bsh., bu, bush., bus.	bushel	bušl
CBOE	Chicago Board Options Exchange	Chicagská opční burza
CBOT	Chicago Board of Trade	Chicagská obchodní komora
CD	certificate of deposit	vkladní certifikát
CEIC	closed-end investment company	uzavřená investiční společnost
CEO	chief executive officer	generální ředitel, výkonný ředitel (akciové společnosti)
CFO	chief financial officer	finanční ředitel (akciové společnosti), pokladník, hlavní účetní
CFTC	Commodity Futures Trading Commission	Komise pro termínové obchody s komoditami
CIA	Central Intelligence Agency	Ústřední zpravodajská služba
COMEX	Commodities Exchange in New York	Newyorská komoditní burza
COO	chief operating officer	provozní ředitel (akciové společnosti)
EPA	Environmental Protection Agency	Agentura na ochranu životního prostředí
ESOP	employee stock ownership plan	plán přednostního prodeje akcií vlastním zaměstnancům
EURIBOR	European Interbank Offered Rate	evropská mezibankovní úroková sazba
Eximbank	Export-Import Bank	Vývozní a dovozní banka
Ex-Im Bank	Export-Import Bank	Vývozní a dovozní banka
FAA	Federal Aviation Administration	Federální letecká správa
FASB	Financial Accounting Standards Board	Rada pro účetní standardy
FBI	Federal Bureau of Investigation	Federální úřad pro vyšetřování
FCC	Federal Communication Commission	Federální komunikační komise
FDA	Food and Drug Administration	Úřad pro kontrolu potravin a léčiv
FDIC	Federal Deposit Insurance Corporation	Federální korporace pro pojištění vkladů
Fed	Federal Reserve Bank/Federal Reserve System	Federální rezervní banka nebo Federální rezervní systém (podle kontextu)
FERC	Federal Energy Regulatory Commission	Federální komise pro regulaci energetiky
FNMA	Federal National Mortgage Association	Federální národní hypoteční sdružení (Fannie Mae)
FTC	Federal Trade Commission	Federální obchodní komise
FTSE 100	Financial Times Stock Exchange Index of 100 shares	index FTSE 100
GAO	General Accounting Office	Hlavní účetní úřad
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	Všeobecná dohoda o clech a obchodu (zkr. GATT)
GDP	gross domestic product	hrubý domácí produkt (HDP)

GNP	gross national product	hrubý národní produkt (HNP)
GRH	Gramm-Rudman-Hollings Act	Grammův-Rudmanův-Hollingsův zákon (o snížení rozpočtového deficitu)
HIAA	Health Insurance Association of America	Americká asociace zdravotního pojištění
HUD	Department of Housing and Urban Development	Ministerstvo pro bytovou výstavbu a rozvoj měst
IAFP	International Association of Financial Planners	Mezinárodní asociace finančních plánovačů
IATA	International Air Transport Association	Mezinárodní asociace leteckých dopravců
IFAR	International Foundation for Art Research	Mezinárodní nadace pro výzkum umění
IOU	"I owe you"	dlužní úpis
IRS	Internal Revenue Service	Federální daňový úřad
LBO	leveraged buyout	akvizice na dluh, zadlužený odkup
LIBOR	London Interbank Offered rates	londýnská mezibankovní úroková sazba
LYON	liquid yield option note	opční obligace s proměnlivým výnosem
M&A	Mergers and Acquisitions	fúze a akvizice
Merc	Chicago Mercantile Exchange	Chicagská obchodní burza
NASAA	North American Securities Administrators Association	Severoamerická asociace na ochranu investorů
NASD	National Association of Securities Dealer	Národní sdružení obchodníků s cennými papíry
NASDAQ	National Association of Securities Dealers Automated Quotations	Automatické kotace Národního sdružení obchodníků s cennými papíry
NAV	net asset value	čistá hodnota jmění
NRC	Nuclear Regulatory Commission	Komise pro řízení jaderných záležitostí
NYSE	New York Stock Exchange	Newyorská burza cenných papírů
OEIC	open-end investment company	otevřená investiční společnost
OHSA	Occupational Safety and Health Administration	Úřad pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci
OMB	Office of Management and Budget	Úřad pro řízení a rozpočet
ONDCP	Office of National Drug Control Policy	Úřad pro národní politiku kontroly drog
OTC	over-the-counter (market)	mimoburzovní trh (trh přes přepážku)
OTS	Office of Thrift Supervision	Úřad pro dohled nad spořitelny a úvěrovými sdruženími
PIK	payment in kind	platba v naturáliích
PLC	public limited company	veřejná akciová společnost
PMI	Purchasing Managers Index	index kupní síly nákupčích Purchasing Managers Index
REIT	real estate investment trust	realitní společnosti kotované na burze
REMIC	real estate mortgage investment conduits	realitní hypoteční investiční kanály (je možné ponechat v překladu i zkratku)
RICO	The Racketeer Influenced and Corrupt Organizations Act	Zákon o vyděračských a podvodných organizacích (zkr. RICO)

SEC	Securities and Exchange Commission	Komise pro regulaci prodeje cenných papírů (US)
S&L	savings and loan association	spořitelní a úvěrové sdružení
SOES	Small Order Execution System	System pro vykonávání drobných příkazů
strips	separate trading of registered interest and principal of securities	separátní obchodování s úrokem a jistinou registrovaných cenných papírů, svlečené dluhopisy
T-bill	Treasury bill	krátkodobá státní obligace (nepodléhající zdanění)
T-bond	Treasury bond	dlouhodobá státní obligace
T-note	Treasury note	střednědobá státní obligace (státní pokladniční poukázka)
Topix	Tokyo Stock Price Index	index Topix
USDA	Department of Agriculture	Ministerstvo zemědělství

Zkratky časových pásem v USA

ADT	Atlantic Daylight Time	Atlantický letní čas
AKDT	Alaska Daylight Time	Aljašský letní čas
AKST	Alaska Standard Time	Aljašský standardní čas
AST	Atlantic Standard Time	Atlantický standardní čas
CDT	Central Daylight Time	Centrální letní čas
CST	Central Standard Time	Centrální standardní čas
EDT	Eastern Daylight Time	Východní letní čas
EST	Eastern Standard Time	Východní standardní čas
HADT	Hawaii-Aleutian Daylight Time	Hawajsko-Aleutský letní čas
HAST	Hawaii-Aleutian Standard Time	Hawajsko-Aleutský standardní čas
MDT	Mountain Daylight Time	Horský letní čas
MST	Mountain Standard Time	Horský standardní čas
NDT	Newfoundland Daylight Time	Newfoundlanský letní čas
NST	Newfoundland Standard Time	Newfoundlanský standardní čas
PDT	Pacific Daylight Time	Pacifický letní čas
PST	Pacific Standard Time	Pacifický standardní čas

Pojmenování vedoucích pracovníků

administrator	správce, správní úředník, administrátor	
attorney general	chief administrator ministr spravedlnosti, generální prokurátor; GB státní žalobce, právní zástupce koruny, generální prokurátor	nejvyšší administrátor
Chancellor of the Exchequer	ministr financí	
chairman	předseda, předseda představenstva	
	deputy chairman	místopředseda, zástupce předsedy
	vice chairman	místopředseda
chief	vedoucí, šéf (podle kontextu)	
	President`s Chief of Staff	ředitel Kanceláře prezidenta
	chief economist	hlavní ekonom
director	ředitel, člen představenstva (akciové společnosti)	
	director general	generální ředitel
	managing director	vrchní ředitel
	executive director	výkonný ředitel
	non-executive director	čestný člen představenstva, správní rady
	Budget Director	vedoucí Rozpočtového oddělení
executive	vedoucí pracovník	
	executives	vedoucí pracovníci, manžeři, vedení
	senior executive	hlavní vedoucí pracovník
	chief executive	vrchní výkonný pracovník; výkonný ředitel
Governor	guvernér	
	Lieutenant governor	zástupce guvernéra
head leader	vedoucí čelní představitel (o firmě: vedoucí/přední firma)	
	Senate Majority Leader	vůdce senátní většiny (demokratické nebo republikánské)
	Senate Minority Leader	vůdce senátní menšiny (demokratické nebo republikánské)
	House Majority Leader	vůdce sněmovní většiny (demokratické nebo republikánské)
	House Minority Leader	vůdce sněmovní menšiny (demokratické nebo republikánské)

manager	manažer	
	general manager	generální ředitel
	money manager	finanční manažer; správce portfolia
	money managers	finanční poradci, finanční správci (není vedoucí pozice, ale konzultační)
	chief portfolio manager	ředitel portfolia
	financial manager	finanční ředitel
	index-fund manager	(finanční) poradce indexových fondů
	program trading money manager	finanční poradci v oblasti programového obchodování
	stock-picking money managers	finanční poradci sbírající akcie (trochu pejorativní význam)
Majority Whip	zástupce vůdce většiny (demokratické nebo republikánské)	
Minority Whip	zástupce vůdce menšiny (demokratické nebo republikánské)	
officer	úředník	
	officers	vedení, management
	chief credit officer	hlavní úvěrový manažer
	chief executive officer	generální ředitel, výkonný ředitel (akciové společnosti; zkr. CEO)
	chief financial officer	finanční ředitel (akciové společnosti), pokladník, hlavní účetní (zkr. CFO)
	chief operating officer	provozní ředitel (akciové společnosti; zkr. COO)
	financial officer	finanční úředník, účetní
official	hearing officer	jednající úředník
	úředník, představitel (podle kontextu), vysoce postavený pracovník, funkcionář	
	trading official	burzovní úředník
president	officials	pracovníci státní správy, státní úředníci
	officials (of company)	vedení
	prezident; generální ředitel (pokud jde o společnost)	
	borough president	správce (městského) obvodu (v New Yorku)
	senior vice president	hlavní viceprezident
representative (Rep.)	vice president	viceprezident
	executive vice president	výkonný viceprezident
	poslanec	
secretary (of ...)	United States Trade Representative	obchodní zmocněnec USA, obchodní představitelka USA
	ministr (čeho)	
	Treasury secretary	ministr financí

senator (Sen.)
treasurer

senátor
pokladník, též i finanční
ředitel

corporate treasurer

finanční ředitel

ÚFAL

ÚFAL (Ústav formální a aplikované lingvistiky; <http://ufal.mff.cuni.cz>) is the Institute of Formal and Applied linguistics, at the Faculty of Mathematics and Physics of Charles University, Prague, Czech Republic. The Institute was established in 1990 after the political changes as a continuation of the research work and teaching carried out by the former Laboratory of Algebraic Linguistics since the early 60s at the Faculty of Philosophy and later the Faculty of Mathematics and Physics. Together with the “sister” Institute of Theoretical and Computational Linguistics (Faculty of Arts) we aim at the development of teaching programs and research in the domain of theoretical and computational linguistics at the respective Faculties, collaborating closely with other departments such as the Institute of the Czech National Corpus at the Faculty of Philosophy and the Department of Computer Science at the Faculty of Mathematics and Physics.

CKL

As of 1 June 2000 the Center for Computational Linguistics (Centrum počítačové lingvistiky; <http://ckl.mff.cuni.cz>) was established as one of the centers of excellence within the governmental program for support of research in the Czech Republic. The center is attached to the Faculty of Mathematics and Physics of Charles University in Prague.

TECHNICAL REPORTS

The ÚFAL/CKL technical report series has been established with the aim of disseminate topical results of research currently pursued by members, cooperators, or visitors of the Institute. The technical reports published in this Series are results of the research carried out in the research projects supported by the Grant Agency of the Czech Republic, GAČR 405/96/K214 (“Komplexní program”), GAČR 405/96/0198 (Treebank project), grant of the Ministry of Education of the Czech Republic VS 96151, and project of the Ministry of Education of the Czech Republic LN00A063 (Center for Computational Linguistics). Since November 1996, the following reports have been published.

- ÚFAL TR-1996-01 Eva Hajičová, *The Past and Present of Computational Linguistics at Charles University*
Jan Hajič and Barbora Hladká, *Probabilistic and Rule-Based Tagging of an Inflective Language – A Comparison*
- ÚFAL TR-1997-02 Vladislav Kuboň, Tomáš Holan and Martin Plátek, *A Grammar-Checker for Czech*
- ÚFAL TR-1997-03 Alla Bémová at al., *Anotace na analytické rovině, Návod pro anotátory (in Czech)*
- ÚFAL TR-1997-04 Jan Hajič and Barbora Hladká, *Tagging Inflective Languages: Prediction of Morphological Categories for a Rich, Structural Tagset*
- ÚFAL TR-1998-05 Geert-Jan M. Kruijff, *Basic Dependency-Based Logical Grammar*
- ÚFAL TR-1999-06 Vladislav Kuboň, *A Robust Parser for Czech*
- ÚFAL TR-1999-07 Eva Hajičová, Jarmila Panevová and Petr Sgall, *Manuál pro tektogramatické značkování (in Czech)*
- ÚFAL TR-2000-08 Tomáš Holan, Vladislav Kuboň, Karel Oliva, Martin Plátek, *On Complexity of Word Order*
- ÚFAL/CKL TR-2000-09 Eva Hajičová, Jarmila Panevová and Petr Sgall, *A Manual for Tectogrammatical Tagging of the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL/CKL TR-2001-10 Zdeněk Žabokrtský, *Automatic Functor Assignment in the Prague Dependency Treebank*
- ÚFAL/CKL TR-2001-11 Markéta Straňáková, *Homonymie předložkových skupin v češtině a možnost jejich automatického zpracování*

- ÚFAL/CKL TR-2001-12 Eva Hajičová, Jarmila Panevová and Petr Sgall, *Manuál pro tektogramatické značkování (III. verze)*
- ÚFAL/CKL TR-2002-13 Pavel Pecina and Martin Holub, *Sémanticky signifikantní kolokace*
- ÚFAL/CKL TR-2002-14 Jiří Hana, Hana Hanová, *Manual for Morphological Annotation*
- ÚFAL/CKL TR-2002-15 Markéta Lopatková, Zdeněk Žabokrtský, Karolína Skwarská and Vendula Benešová, *Tektogramaticky anotovaný valenční slovník českých sloves*
- ÚFAL/CKL TR-2002-16 Radu Gramatovici and Martin Plátek, *D-trivial Dependency Grammars with Global Word-Order Restrictions*
- ÚFAL/CKL TR-2003-17 Pavel Květoň, *Language for Grammatical Rules*
- ÚFAL/CKL TR-2003-18 Markéta Lopatková, Zdeněk Žabokrtský, Karolína Skwarská, Václava Benešová, *Valency Lexicon of Czech Verbs VALLEX 1.0*
- ÚFAL/CKL TR-2003-19 Lucie Kučová, Veronika Kolařová, Zdeněk Žabokrtský, Petr Pajas, Oliver Čulo, *Anotování koreference v Pražském závislostním korpusu*
- ÚFAL/CKL TR-2003-20 Kateřina Veselá, Jiří Havelka, *Anotování aktuálního členění věty v Pražském závislostním korpusu*
- ÚFAL/CKL TR-2004-21 Silvie Cinková, *Manuál pro tektogramatickou anotaci angličtiny*
- ÚFAL/CKL TR-2004-22 Daniel Zeman, *Neprojektivita v Pražském závislostním korpusu (PDT)*
- ÚFAL/CKL TR-2004-23 Jan Hajič a kol., *Anotace na analytické rovině, návod pro anotátory*
- ÚFAL/CKL TR-2004-24 Jan Hajič, Zdeňka Urešová, Alevtina Bémová, Marie Kaplanová, *Anotace na tektogramatické rovině (úroveň 3)*
- ÚFAL/CKL TR-2004-25 Jan Hajič, Zdeňka Urešová, Alevtina Bémová, Marie Kaplanová, *The Prague Dependency Treebank, Annotation on tectogrammatical level*
- ÚFAL/CKL TR-2004-26 Martin Holub, Jiří Diviš, Jan Pávek, Pavel Pecina, Jiří Semecký, *Topics of Texts. Annotation, Automatic Searching and Indexing*
- ÚFAL/CKL TR-2005-27 Jiří Hana, Daniel Zeman, *Manual for Morphological Annotation (Revision for PDT 2.0)*
- ÚFAL/CKL TR-2005-28 Marie Mikulová a kol., *Pražský závislostní korpus (The Prague Dependency Treebank) Anotace na tektogramatické rovině (úroveň 3)*
- ÚFAL/CKL TR-2005-29 Petr Pajas, Jan Štěpánek, *A Generic XML-Based Format for Structured Linguistic Annotation and Its application to the Prague Dependency Treebank 2.0*
- ÚFAL/CKL TR-2006-30 Marie Mikulová, Alevtina Bémová, Jan Hajič, Eva Hajičová, Jiří Havelka, Veronika Kolařová, Lucie Kučová, Markéta Lopatková, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Magda Razímová, Petr Sgall, Jan Štěpánek, Zdeňka Urešová, Kateřina Veselá, Zdeněk Žabokrtský, *Annotation on the tectogrammatical level in the Prague Dependency Treebank (Annotation manual)*
- ÚFAL/CKL TR-2006-31 Marie Mikulová, Alevtina Bémová, Jan Hajič, Eva Hajičová, Jiří Havelka, Veronika Kolařová, Lucie Kučová, Markéta Lopatková, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Petr Sgall, Magda Ševčíková, Jan Štěpánek, Zdeňka Urešová, Kateřina Veselá, Zdeněk Žabokrtský, *Anotace na tektogramatické rovině Pražského závislostního korpusu (Referenční příručka)*
- ÚFAL/CKL TR-2006-32 Marie Mikulová, Alevtina Bémová, Jan Hajič, Eva Hajičová, Jiří Havelka, Veronika Kolařová, Lucie Kučová, Markéta Lopatková, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Petr Sgall, Magda Ševčíková, Jan Štěpánek, Zdeňka Urešová, Kateřina Veselá, Zdeněk Žabokrtský, *Annotation on the tectogrammatical level in the Prague Dependency Treebank (Reference book)*
- ÚFAL/CKL TR-2006-33 Jan Hajič, Marie Mikulová, Martina Otradvocová, Petr Pajas, Petr Podveský, Zdeňka Urešová, *Pražský závislostní korpus mluvené češtiny. Rekonstrukce standardizovaného textu z mluvené řeči*
- ÚFAL/CKL TR-2006-34 Markéta Lopatková, Zdeněk Žabokrtský, Václava Benešová (in cooperation with Karolína Skwarská, Klára Hrstková, Michaela Nová, Eduard Bejček, Miroslav Tichý) *Valency Lexicon of Czech Verbs. VALLEX 2.0*
- ÚFAL/CKL TR-2006-35 Silvie Cinková, Jan Hajič, Marie Mikulová, Lucie Mladová, Anja Nedolužko, Petr Pajas, Jarmila Panevová, Jiří Semecký, Jana Šindlerová, Josef Toman, Zdeňka Urešová, Zdeněk Žabokrtský, *Annotation of English on the tectogrammatical level*

- ÚFAL/CKL TR-2007-36 Magda Ševčíková, Zdeněk Žabokrtský, Oldřich Krůza, *Zpracování pojmenovaných entit v českých textech*
- ÚFAL/CKL TR-2008-37 Silvie Cinková, Marie Mikulová, *Spontaneous speech reconstruction for the syntactic and semantic analysis of the NAP corpus*
- ÚFAL/CKL TR-2008-38 Marie Mikulová, *Rekonstrukce standardizovaného textu z mluvené řeči v Pražském závislostním korpusu mluvené češtiny. Manuál pro anotátory*
- ÚFAL/CKL TR-2008-39 Zdeněk Žabokrtský, Ondřej Bojar, *TectoMT, Developer's Guide*
- ÚFAL/CKL TR-2008-40 Lucie Mladová, *Diskurzivní vztahy v češtině a jejich zachycení v Pražském závislostním korpusu 2.0*
- ÚFAL/CKL TR-2009-41 Marie Mikulová, *Pokyny k překladu určené překladatelům, revizorům a korektorům textů z Wall Street Journal pro projekt PCEDT*